

# CLUB DES HEBRAISANTS



Interlinéaire  
רות - RUTH

## Club des hébraïsants

*Notes sur le texte de la Bible hébraïque*

### Présentation

Les notes qui suivent ont été rédigées et publiées pendant une trentaine d'années par des professeurs d'hébreu de diverses institutions. Le but était d'aider leurs étudiants à parvenir à *une lecture cursive relativement rapide et aisée du texte*.

Ces notes s'adressent donc à ceux qui ont déjà acquis les bases grammaticales ainsi que le vocabulaire élémentaire de l'hébreu biblique. Ce vocabulaire est contenu dans la « **liste des mots employés soixante-dix fois et plus dans l'AT** », liste qu'il faudra avoir constamment sous les yeux. Chaque mot est numéroté. Considérés comme connus, ils ne sont en principe pas analysés, sauf s'ils présentent une difficulté. Par contre, tous les autres mots sont traduits et analysés. Le but étant la lecture cursive, les notes exégétiques ne se présentent que si elles ont paru utiles.

Le « **Tableau des signes conventionnels et abréviations de l'analyse grammaticale** » sera très vite mémorisé. Il est souvent fait référence à la « Grammaire de l'hébreu biblique » de Paul Joüon ainsi qu'à différents dictionnaires d'hébreu biblique. Il sera bien de les avoir à disposition pour examiner de plus près telle ou telle analyse.

Certains auteurs (notamment madame Pegon) ont estimé devoir analyser tous les mots. Monsieur Luc de Benoit a fait pour la Genèse un travail remarquable d'analyse interlinéaire, avec un système spécial d'abréviations. Leurs travaux pourront aider ceux qui commencent l'étude de l'hébreu biblique. Monsieur Émile Nicole a entrepris d'analyser les textes en araméen, ce qui constitue une véritable initiation à cette langue.

Les vingt-deux volumes du « Club des hébraïsants » ont été reproduits tels quels sur ce site, en regroupant les notes pour chaque livre biblique. L'ensemble des livres saints n'a pu être analysé, mais ce qui a été fait est à disposition. Nous espérons qu'ainsi tous ceux qui veulent progresser dans la connaissance dans la langue de la révélation y seront encouragés, et auront la même joie que les auteurs dans ce contact plus profond avec la Parole de Dieu.

Droits d'utilisation : ALBH reste propriétaire du contenu de ses publications, l'utilisation pour usage personnel ou d'étude est autorisé à titre gracieux à condition de citer l'origine du document ; pour tout autre usage ou question, contactez le Webmaître du site <http://gardonhebreu.com> .

## Explications et abréviations supplémentaires pour analyse interlinéaire

1 à 499 renvoi au mot portant ce n° dans la *Liste des mots employés 70x ou plus dans l'A.T.*

01, 02, etc. renvoi à une note complémentaire en bas de page

\* 1) = ici sens différent que celui donné dans la *Liste des mots employés 70x ou plus dans l'A.T.*  
ou 2) = forme modifiée (spéciale)

( ) dans le mot à mot interlinéaire = à suppléer (implicite)

[ ] dans le mot à mot interlinéaire = à soustraire (explicite dans l'hébr., mais ne peut être rendu tel quel en franç.)

□ signale un "o court" (petit qamats ≠ "a long" !)

a', b', c', etc. } (abbréviation) = même mot que celui commençant par cette lettre  
א', ב', ג', etc. } au-dessus ou avant (en franç., indique le plus souvent le sens de base)

Ex.: (1) וַיְהִי  
& (il) apparut  
vc + 3ms In apoc  
Ni a' 406

בָּרִית nf alliance;  
כָּלְתָּה v' conclure  
une a'

a' = ici ce verbe signifie apparaître au Ni

N.B.: Lorsqu'un texte hébreu contient un mot sous sa *forme de base* (celle du dictionnaire), cette forme n'est normalement pas répétée dans l'analyse.

Abréviations supplémentaires pour des raisons de facilité typographique :

b + prép ב (59), dans l'une de ses vocalisations sans l'article (avec l'art : b + art +)

h + art défini (ה, הֵן ou הַן) +

+ h dir + ה de direction

h interrog + = ה interrogatif +

+ h parag + ה paragogique

k + prép כ (201), dans l'une de ses vocalisations sans l'article (avec l'art : k + art +)

ל + prép ל (225), dans l'une de ses vocalisations sans l'article (avec l'art : ל + art +)

m + prép מ (262) (מִן ou מִן)

+ n énerg = avec נ énergique

+ n parag + נ paragogique

v + נ ordinaire (120), dans l'une ou l'autre de ses vocalisations (נ, נֵן, etc.)

vc + נ c(v) = נ consécutif (conversif, etc.), dans l'une ou l'autre de ses vocalisations

## Tableau des signes conventionnels et abréviations de l'analyse grammaticale

### Personne

1 - première  
2 - deuxième  
3 - troisième

### Genre

m - masculin  
f - féminin

### Nombre

s - singulier  
p - pluriel  
duel

### Temps ou Aspect

Ac - accompli (parfait)  
In - inaccompli (futur)  
imp - impératif  
juss - jussif  
coh - cohortatif  
inf - infinitif  
abs - absolu  
cst - construit  
pt - participe  
act - actif  
pass - passif  
cv - conversif (aussi appelé *consécutif, converti, renversif, inversif, vav-fort*)

### Conjugaison

Ql - Qal  
Ni - Niphal  
Pi - Piel  
Pu - Pual  
Hi - Hiphil  
Ho - Hophal  
Ht - Hithpael

### D'autres abréviations

abrév - abréviation  
abs - absolu  
acc - accusatif  
adj - adjectif  
adv - adverbe  
apoc - apocope  
  
BC - Bible à la Colombe  
bcp - beaucoup  
BDB - Brown, Driver, Briggs *Hebrew & English Lexicon of the Old Testament*  
BFC - Bible en Français Courant  
BHK - Biblia Hebraica Kittel  
BHS - Biblia Hebraica Stuttgartensia  
BJ - Bible de Jérusalem  
  
càd - c'est-à-dire  
cf - comparez  
cj - conjonction

coll - collectif  
comp - comparatif  
cst - construit  
dir - (n) de direction

hap - hapax  
idio - idiotisme  
interrog - interrogatif

J§ - Joüon *Grammaire de l'Hébreu Biblique*, paragraphe n°

K - Ketib  
KB - Koehler & Baumgartner *Lexicon in Veteris Testamenti Libros*

n - nom  
p! - forme pausale  
parag - paragogique  
p ex - par exemple  
prép - préposition  
pron - pronom

Q - Qeré  
qqch - quelque chose  
qqn - quelqu'un  
rel - relatif

S - suffixe  
Seg - version Segond, Société Biblique de Genève  
ST - Sander & Trenel *Dictionnaire hébreu-français*  
subst - substantivé  
svt - souvent

TDOT - *Theological Dictionary of the Old Testament* Botterweck & Ringgren

THAT - *Theologisches Handbuch zum Alten Testament* Jenni & Westermann

tj - toujours  
TM - texte massorétique  
TOB - Traduction œcuménique de la Bible  
TWOT - *Theological Wordbook of the Old Testament* Harris, Archer, Waltke

v - verset

La définition des verbes est toujours donnée pour la conjugaison indiquée et pas forcément pour le Qal. Si le Qal de ce verbe est inusité, la racine est mise entre parenthèses, p ex (נִזְבֵּח).

## ABREVIATIONS poussées pour l'analyse interlinéaire de la Bible hébraïque

NB: Si un mot hors "Liste des mots employés 70x ou + dans l'A.T." apparaît sous sa forme lexicale (lemme) dans le texte, cette forme n'est pas répétée dans l'analyse.

|              |  |  |  |
|--------------|--|--|--|
| <u>A</u>     | accomplice, "parfait"  | JE   | avec nouné énergique   |
| <u>AB</u>    | absolu (état)(voir aussi <u>I</u> )  | +1   | + nouné paragogique  |
| <u>ACC</u>   | abrégé, abréviation  | OR   | nombre <u>ordinal</u>  |
| <u>ADV</u>   | accusatif, COD   | P  | participe (si au qal: participe <u>actif</u> )   |
| <u>AJ</u>    | adverbe; adverbial   | PP   | participe passif (au <u>qal</u> ) [pilpel, etc.]   |
| <u>AP</u>    | adjectif   | P  | piel (ou conjugaisons apparentées: poël, polel,)   |
| <u>AR</u>    | apocopé  | P  | pluriel (voir aussi <u>M</u> , <u>F</u> , <u>1</u> , <u>2</u> , <u>3</u> , <u>ZF</u> , <u>ZF</u> )     |
| <u>I</u>     | araméen  | PCL  | particule  |
| <u>I</u>     | araméen  | PER  | personnel  |
| <u>I</u>     | préposition beth sans article  | PN   | pronom   |
| <u>I</u>     | préposition beth avec article  | PRP  | préposition  |
| <u>C</u>     | construit (état)(voir aussi <u>I</u> )   | PU   | poual (ou conjugaisons apparentées: poal, polal, polpal, etc.)   |
| <u>CA</u>    | nombre <u>cardinal</u>   | Q  | qal (actif simple)   |
| <u>CF</u>    | comparer avec  | QR   | qéré ("à lire" selon les massorètes)   |
| <u>CH</u>    | chapitre (ou <u>25.12</u> )  | REL  | Qumran (manuscrit[s] de)   |
| <u>CJ</u>    | conjonction  | S  | relatif, -tive   |
| <u>CO</u>    | cohortatif   | S  | singulier  |
| <u>CP</u>    | comparatif   | S  | singulier <u>collectif</u>   |
| <u>D</u>     | duel   | S  | + suffixe (pronominal ou verbal)   |
| <u>DM</u>    | démonstratif   | TM   | texte massorétique   |
| <u>I</u>     | (de) direction   | TR   | transitif  |
| <u>E</u>     | énergique (nouné)  | ו  | préfixe chine (= וְ)   |
| <u>EXL</u>   | exclamatif, -tion  | V  | verset(s) (voir analyse ou remarques au v. cité;   |
| <u>F</u>     | féminin <u>singulier</u> (voir aussi <u>2F</u> , <u>3F</u> )   | VB   | verbe(s) [V6A: voir v.6, 1e moitié; <u>5.12</u> )  |
| <u>F</u>     | féminin <u>pluriel</u> (voir aussi <u>2F</u> , <u>3F</u> )   | 1  | vav conjonctif   |
| <u>H</u>     | hiphil (causal actif)  | 1  | vav "inversif" (y compris apocope, abréviation &/ou autre modification éventuelle entraînée par ce vav |
| <u>HO</u>    | hophal (causal passif)   | :  | <u>pause</u> , forme pausale [inversif)  |
| <u>HS</u>    | hishaphel (irrég.: cf. vocab. 134)   | *  | forme spéciale (p. ex. poétique ou archaïque) ou irrégulière; sens spécial s'écartant nettement du     |
| <u>HT</u>    | hithpaël (ou formes réfléchies analogues: hithpoël, hithpalel, etc.)   | ?  | sens principal dans le vocabulaire numéroté  |
| <u>ת</u>     | article défini   | [ ]  | forme, analyse ou sens incertains, très débattus   |
| <u>תDM</u>   | art. avec sens démonstratif (ce,   | ( )  | explicite dans l'hébreu, pas dans la traduction  |
| <u>+ת</u>    | + hé paragogique [cette, ces)  | /  | complément, explication(s); implicite  |
| <u>ת?</u>    | hé interrogatif  | +  | ou   |
| <u>תDI</u>   | hé de direction  | -  | plus (élément ajouté; normalement, les éléments ajoutés sont simplement juxtaposés dans l'analyse)     |
| <u>I</u>     | infinitif <u>construit</u>   | 1  | moins (élément ôté, retranché)   |
| <u>I</u>     | infinitif <u>absolu</u>  | 2  | 1ère personne du singulier (m/f)   |
| <u>i</u>     | inaccompli, "imparfait"  | 2F   | 2e pers. <u>masculin</u> singulier   |
|              | impératif  | 3  | 2e pers. féminin singulier   |
| <u>:D</u>    | idem - soit: même analyse qu'au mot précédent; ou: même mot que le précédent.; ou: même anal. & m. mot q.l.pr. | 3F   | 3e personne <u>masculin</u> singulier  |
| <u>INT</u>   | interrogatif, -tion  | 1  | 1ère personne du <u>pluriel</u> (m/f)  |
| <u>INTR</u>  | intransitif  | 2  | 2e pers. <u>masculin</u> pluriel   |
| <u>ITJ</u>   | interjection   | 2F   | 2e pers. féminin pluriel   |
| <u>J</u>     | jussif   | 3  | 3e pers. <u>masculin</u> (ou commune) <u>pluriel</u>   |
| <u>K</u>     | ketibh (consonnes telles qu'écrites)   | 3F   | 3e pers. féminin pluriel   |
| <u>כ</u>     | préposition kaph sans article  | 1X   | hapax, ne revient qu'1 seule x dans l'A.T. hébreu  |
| <u>כ</u>     | préposition kaph avec article  | 2X, 3X                                       | revient 2x, 3x (etc.) dans l'A.T. hébreu   |
| <u>ל</u>     | long, allongé(e) (forme)(cf. aussi :)  | 01, 02                                       | renvoi à note spéciale en bas de page  |
| <u>ל</u>     | préposition lamed sans article   | 1, 2   | renvoi au n° correspondant du vocabulaire numéroté   |
| <u>ל</u>     | préposition lamed avec article   |  | ("Liste des mots employés 70x ou + ...")   |
| <u>M</u>     | masculin <u>singulier</u> (voir aussi <u>1, 2, 3</u> )   | GE-EX-LE-NB-DT/JOS-JU-SA-R/ES-JE-EZ-OS-JOE-  |  |
| <u>M</u>     | masculin <u>pluriel</u> (voir aussi <u>1</u> , <u>2</u> , <u>3</u> )   | AM-AB-JON-MI-NA-HA-SO-AG-ZA-MA/PS-JOB-PR/RU- |  |
| <u>MS(S)</u> | manuscrit(s) (hébraïque[s])  | CA-EC-LA-EST/DA-ESD-NE-CH / AT-NT, ETC.      |  |
| <u>ת</u>     | préposition même ( <u>1?ת</u> )  |  |  |
| <u>N</u>     | nom, substantif  |  |  |
| <u>IB</u>    | nota bene, remarquez bien  |  |  |
| <u>NI</u>    | niphal (réfléchi/passif)   |  |  |
| <u>NPR</u>   | nom propre   |  |  |
| <u>NR</u>    | nombre (voir aussi CA et OR)   |  |  |

# RUTH - רות

## CHAPITRE 1

Ruth 1.1-5a

**וְיַהֲיֵה בִּימֵי שֻׁפְטִים וְיַהֲיֵה רָעַב בָּאָרֶץ וַיָּלֹךְ אִישׁ** 1

|            |          |          |         |           |                  |                  |            |        |
|------------|----------|----------|---------|-----------|------------------|------------------|------------|--------|
| un-        | &-(que-) | dans-le- | une-fa- | qu'il-y-  | les-juges        | jugeaient        | aux-jours  | [&]Il- |
| homme      | partit   | pays     | mine    | eut / vc+ | h + mp pt act    | inf cst          | -où / b+pr | arriva |
| 25         | vc + 3ms | b + art  | nms f'  | 3ms In    | Ql טַפֵּשׁ juger | Ql שַׁפֵּט juger | cst 177    | vc+3ms |
| In Ql 112* | + 51     |          | Ql 110  |           |                  |                  | In apoc    | Ql 110 |

**מִבֵּית לְחֵם יְהוּדָה לְגֹרֶב בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאַשְׁתָּוֹ וְשָׁנִי**

|       |             |      |                    |                  |          |           |               |
|-------|-------------|------|--------------------|------------------|----------|-----------|---------------|
| &deux | [&]sa-femme | lui  | Moab               | dans-les-        | pour-sé- | (de-)Juda | de-Bethléhem  |
| v + m | v + 53 S3ms | 109a | npr                | champs-de        | journer  | npr       | m + npr       |
| cst   |             |      | (= la-campagne-de) | [comme-étranger] |          |           | (70cst + 230) |
| 481   |             |      | b + p cst 430      | 1 + inf cst      | Ql 95    |           |               |

**בְּנֵיו: וְשָׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשָׁם אַשְׁתָּוֹ נָעָמִי וְשָׁם שָׁנִי** 2

|      |          |         |          |        |                         |         |        |          |
|------|----------|---------|----------|--------|-------------------------|---------|--------|----------|
| deux | &le-nom  | (étais) | sa-femme | [&]le- | (étais) Elimélek        | cet-    | [&]le- | ses-fils |
| 481  | de / v + | Naomi   | 53 S 3ms | nom-de | npr                     | homme   | nom-de | p 75     |
| m    | 468 cst  | npr     |          | v+468  | h* (sens démonstratif)  | v + 468 | S3ms   |          |
| cst  |          |         |          | cst    | fort de l'article) + 25 | cst     |        |          |

**בְּנֵיו מִחְלֹן וּכְלִיוֹן אֶפְרָתִים מִבֵּית לְחֵם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ**

|             |           |              |                                    |         |         |          |
|-------------|-----------|--------------|------------------------------------|---------|---------|----------|
| [&]Ils-     | (de-)Juda | de-Bethléhem | (ils-étaient)                      | &Kilyon | (étais) | ses-fils |
| arrivèrent  | npr       | m + npr      | Ephratiens                         | v + npr | Mahlon  | p 75     |
| vc + 3mp In |           |              | אֶפְרָתִי p                        | npr     |         | S3ms     |
| Ql 63*      |           |              | d'Ephrata (autre nom de Bethléhem) |         |         |          |

**שָׁדֵיד מוֹאָב וְיִהְוֹדָם: נִימְתָּא אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נָעָמִי וְתַשְּׁאָר** 3

|             |       |         |          |           |           |          |      |             |
|-------------|-------|---------|----------|-----------|-----------|----------|------|-------------|
| &elle-resta | Naomi | mari-de | Elimélek | [&]mourut | là        | &ils-fu- | Moab | (dans-)     |
| vc + 3fs In | npr   | 25*cst  | n pr     | vc + 3ms  | 469       | rent(BC= | npr  | les-champs  |
| Ni 440      |       |         |          | abr In Ql | vécurent) |          |      | (=campagne) |

**הָרָא וְשָׁנִי בְּנֵיהֶם: וַיָּשָׁאָו לְהָם נְשִׁים מִאָבוֹת שֵׁם הָאֶתְּהָ** 4

|             |        |          |        |          |             |                 |             |
|-------------|--------|----------|--------|----------|-------------|-----------------|-------------|
| la-première | le-nom | moabites | des-   | pour-    | [&]Ils-pri- | &/ses/deux/fils | elle        |
| h + f 18    | -de    | adj f p  | femmes | eux-     | rent / vc + | p 75            | v + m f 109 |
| (avec sens  | 468    | מָאָבִי  | p 53   | (mêmes)  | 3mp In Ql   | S3fs            | 481         |
| ordinal)    | cst    | moabite  |        | 225 S3mp | 307 01      | cst             |             |

**עֲרָבָה וְשָׁם הַשְׁנִית רָהַת וַיָּשָׁבוּ שָׁם כַּעֲשָׂר שָׁנִים: וַיָּמָתוּ** 5

|            |       |             |     |            |         |           |          |         |
|------------|-------|-------------|-----|------------|---------|-----------|----------|---------|
| [&]mouru-  | ans   | environ-dix | là  | [&]ils-ha- | (étais) | la 2ème   | &le-nom  | (étais) |
| rent / vc+ | p 479 | k* + f 357  | 469 | bitèrent   | Ruth    | h + f 480 | -de / v+ | Orpah   |
| 3mp In Ql  |       |             |     | vc + 3mp   | npr     |           | 468 cst  | npr     |
| 244        |       |             |     | In Ql 195  |         |           |          |         |

1. Exceptionnellement sans le dagesh dur qu'on attendrait dans le ש.

**נִסְעָנִים מַהֲלוֹן וּכְלִיוֹן וְהַשָּׁאֵל הָאֲשָׂה מִשְׁנֵי יְלֻכִּיהָ**

5b

|                                    |  |                                      |                  |               |                            |             |
|------------------------------------|--|--------------------------------------|------------------|---------------|----------------------------|-------------|
| sans/ses/2/enfants<br>p183<br>S3fs | la-femme<br>m*(=pri-<br>vée de)<br>+ m 481 cst | &[elle-]resta<br>vc+3fs In<br>Ni 440 | &Kilyon<br>v+npr | Mahlon<br>npr | eux-deux<br>m 481<br>S 3mp | aussi<br>98 |
|------------------------------------|--|--------------------------------------|------------------|---------------|----------------------------|-------------|

**וְמִאִישָׁה֙ וְתַקְמֵם הִיא וּכְלֹתְתָּה וְתַשְׁבֵּב מִשְׁנֵי מוֹאָב בָּיְנָה**

6

|                  |             |  |  |   |                                       |   |                                      |
|------------------|-------------|--|--|---|---------------------------------------|---|--------------------------------------|
| parce que<br>210 | Moab<br>npr | des-champs (=campagne)<br>-de/m+p<br>cst 430 | &-elle-<br>revint/<br>vc+3fs In<br>Q1 1449 | &ses-belles-filles/v+nfpl<br>f109<br>3fs S3fs | elle<br>filles/vc+<br>b'-f'<br>Q1 393 | [&]Elle-se leva/vc+<br>3fs In abr<br>Q1 393 | & sans-son-mari/v + m*<br>+25* S 3fs |
|------------------|-------------|--|--|---|---------------------------------------|---|--------------------------------------|

**שָׁמָעָה בְּשֶׁבֶת מוֹאָב כִּרְבְּקָד יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְתֹתֵת לָהֶם**

|                       |                               |                           |    |                                   |                         |             |   |  |
|-----------------------|-------------------------------|---------------------------|----|-----------------------------------|-------------------------|-------------|---|--|
| à-eux<br>225<br>S 3mp | en-don-<br>nant/1+<br>inf cst | son-peuple<br>341<br>S3ms | -- | Yahvé [il-]avait<br>176<br>3ms Ac | que<br>210<br>3ms Ac Q1 | Moab<br>npr | dans-la-cam-pagne-de<br>b + s cst<br>430* | elle-avait<br>-entendu<br>3fs Ac<br>Q1 475 |
|-----------------------|-------------------------------|---------------------------|----|-----------------------------------|-------------------------|-------------|---|--|

**לָהֶם: (הָצָא מִן-הַמִּקְרָם אֲשֶׁר הִתְהַשֵּׁמָה וְשָׁתַּיִ בְּלֹתָה)**

7

|  |                      |  |                                 |                              |                              |                                      |                            |
|--|----------------------|--|---------------------------------|------------------------------|------------------------------|--------------------------------------|----------------------------|
| &/ses/2/belles-filles<br>nfp<br>b'-f' S3fs | là<br>v+f cst<br>481 | elle-étais<br>[sans<br>mou-<br>vement! J93e] | que<br>[BC=vivait]<br>3fs Ac Q1 | l'endroit<br>h + 273<br>avec | de<br>tit/ vc +<br>3fs In Q1 | [&]Elle sortit/<br>de-la-ture<br>189 | de-la-nourriture<br>230 p! |
|--|----------------------|--|---------------------------------|------------------------------|------------------------------|--------------------------------------|----------------------------|

**עָמָה וְתַלְכֵנָה בְּדַרְךָ לְשֻׁבָּב אֶל-אָרֶץ יְהוָה: וְתַאֲמֵר גָּעָמִי**

8

|              |                            |             |                             |                                  |  |  |  |                           |
|--------------|----------------------------|-------------|-----------------------------|----------------------------------|--|--|--|---------------------------|
| Naomi<br>npr | [&-elle-]dit<br>vc+3fs In* | Juda<br>npr | le-pays<br>-de<br>51<br>cst | vers<br>28<br>l+inf<br>cst Q1449 | pour-re-tourner<br>28<br>b+art+<br>106 | sur-le-chemin<br>chemin<br>b+art+<br>112 | &elles-mar-chèrent/vc+<br>3fp In Q1<br>112 | avec-elle<br>342<br>S 3fs |
|--------------|----------------------------|-------------|-----------------------------|----------------------------------|--|--|--|---------------------------|

**לְשָׁתַּיִ בְּלֹתָה לְכָנָה שְׁבָנָה אֲשָׂה לְבִת אַמָּה יַעֲשֵׂה יְהוָה**

|  |                                |   |                                       |                          |                                 |                             |  |                                |
|--|--------------------------------|---|---------------------------------------|--------------------------|---------------------------------|-----------------------------|--|--------------------------------|
| Yavhé<br>176<br>agisse/3ms<br>juss Q1 356 01 | (Q=)qu'<br>[il-]<br>53<br>53fs | sa-mère<br>maison-de<br>-de/+1+<br>70 cst | à-la-<br>maison-<br>-de/+1+<br>70 cst | chacune<br>53*<br>Q1 449 | retournez!<br>2fp imp<br>Q1 112 | allez!<br>2fp imp<br>Q1 112 | à/ses/2/belles-filles<br>nfp<br>b'-f'S 3fs | à/les-filles<br>1+f cst<br>481 |
|--|--------------------------------|---|---------------------------------------|--------------------------|---------------------------------|-----------------------------|--|--------------------------------|

**עַמְבָּם חָסֵד כִּאֲשֶׁר עָשִׂיתְּם עַמְדָמִתִּים וְעַמְרִי: יִתְןֵהוּ**

9

|                                    |  |  |  |  |                       |                  |  |
|------------------------------------|--|--|--|--|-----------------------|------------------|--|
| Yavhé<br>176<br>3ms juss<br>Q1 309 | qu'[il-]<br>donne<br>S1s (va-<br>riante<br>de עַמְּ) | &avec-moi<br>v+342<br>[sont-]<br>morts<br>Q1 244 | ceux-[qui-]<br>342<br>h*+mp pt act<br>Ac Q1 356<br>(m pour f!) | avec<br>vous-avez-<br>fait/2m/fp<br>Ac Q1 356<br>(m pour f!) | comme<br>202<br>bien- | (avec-)<br>bien- | avec-vous<br>342 S2m/fp<br>veillance (m pour f!<br>157<br>J149b) |
|------------------------------------|--|--|--|--|-----------------------|------------------|--|

**לְכָמָם וּמִצְאָן מִנְחָה אֲשָׂה בֵּית אִישָׁה וְתַשְׁקֵן לְהַזְּנָה וְתַשְׁאָנָה**

|  |                   |                                     |                                    |                          |                                |  |                         |
|--|-------------------|-------------------------------------|------------------------------------|--------------------------|--------------------------------|--|-------------------------|
| [&]elles-élé-vèrent/vc+3fp<br>In Q1 307* | à-elles<br>donna- | [&]elle-<br>son-mari<br>25*<br>S3fs | (dans-<br>la-)<br>53*<br>maison-de | chacune<br>53*<br>nfs r' | du-repos<br>v+2fp In Q1 270 02 | que-vous-trouviez<br>(m pour f! cf v8) | à-vous<br>225<br>S2m/fp |
|--|-------------------|-------------------------------------|------------------------------------|--------------------------|--------------------------------|--|-------------------------|

01 Q יְלֻכִּיהָ ; K יְלֻכִּיהָ il-usera-de, 3ms In Q1 356.

02 Orthographe défective pour פָּמָאָנָה.

**קוֹלָן וְהַבְּנִיהָ: וְתַאֲמִרֶנָה לְהָכִידָה נָשֵׁב לְעַמָּךְ:** 10

|   |   |                    |                               |                   |  |   |                              |
|---|---|--------------------|-------------------------------|-------------------|--|---|------------------------------|
| vers-ton<br>-peuple<br>1 + 341<br>S 2fs | nous-re-<br>tourne-<br>rons 1p<br>In Q1 449 | avec<br>toi-<br>55 | au-<br>con-<br>traire<br>210* | à-<br>elle<br>225 | [&] Elles-dirent<br>vc+3fp In<br>Q1 38 | &elles-pleurè-<br>rent / vc+3fp In<br>Q1 71 | leur-<br>voix<br>392<br>S3fp |
| (ST 9°)                                 |   |                    |                               |                   |  |   |                              |

**וְתֹאמֶר נָעַמְיָ שְׁבָנָה בְּנֵתִי לְמַה תַּלְכִּנָה עַמְיָ הַעֲזָדְלִי:** 11

|   |   |                                |                              |                               |                                     |              |                                     |
|---|---|--------------------------------|------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------|--------------|-------------------------------------|
| j'(ai) Est-ce-<br>[sont-]<br>qu'en-<br>à-moi)<br>core?<br>225 S1s h interrog +326 | avec<br>moi<br>core? 342 S1s Q1 112<br>2fp In | iriez-vous<br>adv<br>p'(1+242) | pourquoi?<br>filles<br>p' 88 | mes-<br>2fp imp<br>Q1 449 S1s | retournez!<br>2fp imp<br>Q1 449 S1s | Naomi<br>npr | [&elle-] dit<br>vc+3fs In*<br>Q1 38 |
|---|---|--------------------------------|------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------|--------------|-------------------------------------|

**בְּנִים בְּמַעַי וְהַיּוּ לְכֶם שְׁבָנָה בְּנֵתִי לְכִי:** 12

|                             |                                    |                        |                                 |  |                           |  |   |                            |
|-----------------------------|------------------------------------|------------------------|---------------------------------|--|---------------------------|--|---|----------------------------|
| car<br>210*<br>Q1 112<br>01 | allez!<br>2fp imp<br>Q1 112<br>S1s | mes-<br>filles<br>p 88 | retournez!<br>2fp imp<br>Q1 449 | des-maris<br>1(après 110= devenir)+p25 | pour-<br>vous 1<br>S2m/fp | pour-<br>qu'ils<br>soient<br>(m pour f!) | dans-mes-<br>entrailles<br>b+nmp<br>vc+3p | des-fils<br>p 75<br>e' S1s |
|-----------------------------|------------------------------------|------------------------|---------------------------------|--|---------------------------|--|---|----------------------------|

**וְקָנָתִי מִהְיוֹת לְאִישׁ כִּי אָמְרָתִי יִשְׂרָאֵלִי תְּקֹהָ גַם דִּיטִי:**

|   |   |                             |  |  |                       |  |                                    |
|---|---|-----------------------------|--|--|-----------------------|--|------------------------------------|
| j'étais<br>1s Ac[ef-<br>fectivement]<br>98*<br>Q1 110 | même<br>(de-l')<br>espoir<br>nfs e',<br>espérance | pour-<br>moi<br>-il-y<br>-a | je-disais<br>1s Ac[effic-<br>tivement]<br>1S1s | si<br>1s Ac[effec-<br>tivement]<br>194 cst | à-un<br>210*<br>Q1 38 | trop-pour<br>être/m*<br>(262)+inf<br>cst Q1110 | je-suis-vieille<br>1s Ac Q1<br>110 |
|---|---|-----------------------------|--|--|-----------------------|--|------------------------------------|

**הַלְלוּ לְאִישׁ וְגַם יָלְדוּ בְּנִים: הַלְלוּ וְתִשְׁבְּרֹנָה עַד:** 13

|                |   |   |                        |  |  |                        |  |
|----------------|---|---|------------------------|--|--|------------------------|--|
| jusqu'à<br>324 | vous-attendriez<br>2fp In Pi<br>shér<br>espérer | est-ce-que<br>pour autant?<br>h interrog +<br>cj p'a' (BDB) | des-<br>filles<br>p 75 | j'enfantais<br>1s Ac[ef-<br>fective-<br>ment] Q1 110 | &même<br>1s Ac[ef-<br>fective-<br>ment] Q1 110 | à-un<br>-mari<br>1+25* | cette-nuit<br>h*(sens démons-<br>tratif)+231 |
|----------------|---|---|------------------------|--|--|------------------------|--|

**אֲשֶׁר יָנַדְלוּ הַלְלוּ תַּעֲנַנָה לְבָלְתִי הַיּוֹת לְאִישׁ אֶל בְּנֵתִי**

|                               |                     |                        |                 |                      |  |                                 |   |
|-------------------------------|---------------------|------------------------|-----------------|----------------------|--|---------------------------------|---|
| mes-<br>filles<br>p 88<br>S1s | non<br>29*<br>1+25* | à-un-<br>mari<br>1+25* | être<br>inf cst | pour-ne-<br>pas/l+73 | vous-vous-<br>retiendriez<br>2fp In Ni<br>( 02 h interrog + cj pour autant | est-ce-<br>que pour-<br>autant? | ils-<br>soient devenus<br>grands/3mp In Q193<br>ms ou n<br>amer(tume) |
|-------------------------------|---------------------|------------------------|-----------------|----------------------|--|---------------------------------|---|

**כִּימְרָלִי מִאֶד מִפְּנֵם כִּי-צִיאָה בְּיִדְ-יִדְהָה: וְתַשְׁנָה קוֹלָן** 14

|                              |   |              |                          |   |   |   |   |   |
|------------------------------|---|--------------|--------------------------|---|---|---|---|---|
| leur-<br>voix<br>392<br>S3fp | [&] elles-élé-<br>vèrent / vc +<br>3fp In Q1 307* | Yahvé<br>176 | la-<br>main<br>-de<br>03 | con-<br>s'est-a-<br>battue (litt.:<br>b*<br>b- m' | [elle-]<br>210*<br>que-<br>battue (litt.:<br>est-sortie)<br>(m pour f! cf v8) | car<br>210*<br>que-<br>vous / m+2m/fp<br>(à-moi)<br>3fs Ac Q1 189 | plus-<br>beaucoup<br>236*<br>[est<br>l'a-<br>1 S1s<br>ms ou n<br>amer(tume) | car<br>210*<br>[est<br>l'a-<br>1 S1s<br>ms ou n<br>amer(tume) |
|------------------------------|---|--------------|--------------------------|---|---|---|---|---|

**וְתַבְּכִינָה עַד וְתִשְׁקַעַרְפָה לְחַמּוֹתָה וְרוֹתָה בְּקַדְבָּה:**

|                  |  |                        |                                     |              |   |                                    |   |
|------------------|--|------------------------|-------------------------------------|--------------|---|------------------------------------|---|
| à-elle<br>b+S3fs | s'attacha<br>3fs Ac Q1<br>בָּנָק<br>s'a', coller | mais-<br>Ruth<br>v+npr | sa-belle-mère<br>l+nfs<br>b-m' S3fs | Orpah<br>npr | &[elle-]<br>baisa / vc+<br>3fs In Q1<br>b', embrasser | encore<br>326<br>vc + 3fp In Q1 71 | &elles-pleurèrent<br>326<br>vc + 3fp In Q1 71 |
|------------------|--|------------------------|-------------------------------------|--------------|---|------------------------------------|---|

01 Orthographe défective pour **לְקָנָה**.

02 Hapax, s'enfermer, s'exclure, se retenir (dans le célibat).

03 Orthographe défective pour **תִּשְׁאָנָה**.

L. de Benoit (à suivre)

**וְתֹאמֶר דָּגָה שֵׁבָה יַבְמֹתֶךָ אֶל-עַמָּה וְאֶל-אֱלֹהִיהָ שׁוֹבוּ**

15

|           |           |        |        |      |             |            |           |              |
|-----------|-----------|--------|--------|------|-------------|------------|-----------|--------------|
| retourne! | ses-dieux | &vers  | son-   | vers | ta-belle-   | [elle-]est | voici     | [&]elle-edit |
| 2fs imp   | 32* S3fs  | v + 28 | peuple | 28   | soeur       | retournée  | 116a      | vc + 3fs     |
| Q1 449    |           |        | 341    | nfs  | : בְּמֹתֶךָ | 3fs Ac Q1  | In* Q1 38 |              |
|           | S3fs      |        | b'-s'  | S2fs | 449         |            |           |              |

**אַחֲרֵי יַבְמֹתֶךָ: וְתֹאמֶר רֹות אֶל-הַפְּנִים בָּי לְעִזּוֹבָךְ לְשִׁבָּבָךְ**

16

|             |           |            |                       |        |      |              |                  |        |
|-------------|-----------|------------|-----------------------|--------|------|--------------|------------------|--------|
| pour-(m'en) | pour-te   | auprès     | insiste!              | ne     | Ruth | [&elle-]dit  | ta-belle-        | à-la-  |
| -retourner  | -laisser  | -de-       | 2fs juss              | ...    | npr  | vc + 3fs In* | soeur            | suite- |
| 1 + inf cst | 1 + inf   | moi        | Q1 עֲלֵיכֶם           | pas 29 |      | Q1 38        | nfs מִתְּמֻתָּה? | de     |
| Q1 449      | cst Q1334 | S2fs b*S1s | rencontrer; i', prier |        |      |              | b'-s' S2fs       | 21b*   |

**מֵאַחֲרֵךְ כִּי אֶל-אָשָׁר תָּלַבְּךָ אֶלְךָ וּבְאָשָׁר תָּלַבְּנִי אֶלְيָךְ עַמְּךָ**

|        |        |           |            |        |         |      |     |              |
|--------|--------|-----------|------------|--------|---------|------|-----|--------------|
| ton-   | je-de- | tu-de-    | et-ou      | j'irai | tu-iras | où   | car | de-derrière- |
| peuple | meure- | meureras  | v + b + 54 | 1s In  | 2fs In  | 54   | 210 | toi / m +    |
| 341    | rai/1s | 2fs In Q1 |            | Q1 112 | Q1 112  | + 28 | *   | 21b S2fs p!  |
| S2fs   | In Q1  | 229*      |            |        |         |      |     |              |

**עַמְּךָ וְאֶלְךָ אֱלֹהִים: בְּאָשָׁר תָּמֹתוּ אָמוֹת וְשָׁם אָקָרֶב**

17

|           |       |          |            |        |          |           |         |
|-----------|-------|----------|------------|--------|----------|-----------|---------|
| je-serai- | et-là | je-mour- | tu-mourras | où     | (sera)   | &ton-Dieu | (sera)  |
| enterrée  | v +   | rai / 1s | 2fs In Q1  | b + 54 | mon-Dieu | v + 32    | mon-    |
| 1s In Ni  | 469   | In Q1    | 244        |        | 32 S1s   | S2fs      | peuple  |
| 387       |       | 244      |            |        | p!       |           | 341 S1s |

**כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה לְיִהְוֹת יִסְרָאֵל וּבְנֵי וּבְנִינָּה:**

|              |       |           |         |                  |                 |                  |           |       |        |       |
|--------------|-------|-----------|---------|------------------|-----------------|------------------|-----------|-------|--------|-------|
| et-[entre]   | entre | séparera  | [seule] | [je-]<br>la-mort | qu'il-<br>jure] | &ainsi<br>ajoute | à-<br>v + | Yahvé | fasse  | ainsi |
| toi / v + 69 | -moi  | 3ms In Hi |         | la-mort          | jure]           | v +              | moi       | 176   | 3ms In | 206   |
| S 2fs        | 69    | s'פָּרֶד  |         | h + 245          | que             | 3ms In           | 206       | 1 +   | Q1 356 |       |

**וְתֹרֵא כִּירְמָת אַמְּצָת הַיָּא לְלַבְּתָה אֶתְּהָ וְתַחַל לְדַבֵּר אֲלֵיכָה:**

18

|        |           |             |       |         |         |                       |          |                |
|--------|-----------|-------------|-------|---------|---------|-----------------------|----------|----------------|
| à-elle | de-parler | &elle-cessa | avec- | à-aller | elle    | fermement ré-         | que      | [&]elle-       |
| 28     | 1 + inf   | 3fs In Q1   | elle  | 1 + inf | (étais) | solue / fs pt         | 210      | vit / vc +     |
| S3fs   | cst Pi    | חַדֵּל      | c'    | 55      | cst Q1  | f109 Ht זְמַנָּה être | 3fs apoc | (fermement) r' |

**וְתַלְכֵנָה שְׁתִּיכְתִּים עַד-בֹּאָנָה בֵּית לְחֵם וְיָדִי כְּבָאָנָה בֵּית**

19

|       |            |        |      |           |             |      |            |                |
|-------|------------|--------|------|-----------|-------------|------|------------|----------------|
| (à-)  | à-leur-en- | [&]il- | (à-) | Bethléhem | leur-entrée | jus- | elles-deux | [&]elles-mar-  |
| Beth- | trée / k*+ | arriva | npr  |           | inf cst Q1  | qu'à | f 481      | chèrent / vc + |
| npr   | inf cst Q1 | vc+3ms |      |           | 63 S3fp (S  | 324  | S3m / fp   | 3fp In Q1 112  |

**לְחֵם וְתַהְמָם כָּל-דָּעֵיר עַלְיהֶן וְתֹאמֶרֶת הַזֹּאת נָעַמְיָה:**

|       |            |                 |            |          |       |                      |       |
|-------|------------|-----------------|------------|----------|-------|----------------------|-------|
| (est) | est-ce-que | &elles-disaient | à-leur-su- | la-ville | toute | qu'[elle]-           | léhem |
| Naomi | -celle-ci? | vc + 3fp (sujet | jet / 338* | h + 337  | 211   | fut-émue             | npr   |
| npr   | h interrog | sous-entendu :  | S3fp       |          | cst   | vc + 3fs (sujet עִיר |       |

01 Formule de serment = que Yahvé me punisse de la sorte et même plus sévèrement encore [s'il en est autrement] ... et יְעַשֵּׂה יְהֹוָה In avec nuance optative: J 165a, note 3.

02 "Contamination mutuelle" des formules d'imprécaction et de serment, J 165 g.

**וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָן אֱלֹהִים נְעָמֵי קְרָאוּ לִי מִרְאָכָר**

20

|  |                          |                  |                               |                                  |                     |                                 |                    |                             |                                      |
|--|--------------------------|------------------|-------------------------------|----------------------------------|---------------------|---------------------------------|--------------------|-----------------------------|--------------------------------------|
| car<br>210*                            | Mara<br>npr<br>("amère") | moi<br>1+<br>S1s | appelez!<br>2fp imp<br>Ql 399 | Naomi<br>npr<br>("ma gracieuse") | moi<br>1+S1s<br>399 | appelez !<br>2fp juss Ql<br>399 | ne...<br>pas<br>29 | à-elles<br>28 S3fp<br>Q1 38 | [&]elle-dit<br>vc + 3fs* In<br>Q1 38 |
| (orthographe défective pour<br>ןבראנה) |                          |                  |                               |                                  |                     |                                 |                    |                             |                                      |

**הַבָּר שְׂדֵי לִי מֵאָד: אַנְּגָלָה הַלְּבָתִי וְרִיקָם הַשִּׁבְנִי**

21

|   |                              |                                      |  |            |             |                                    |  |
|---|------------------------------|--------------------------------------|--|------------|-------------|------------------------------------|--|
| [il-]m'a ra-<br>menée / 3ms<br>Ac Hi 449<br>S1s | &a-vide<br>v + adv<br>à vide | je-suis-<br>allée<br>1s Ac Ql<br>112 | comblée<br>fs adj<br>verbal Ql<br>253* | moi<br>41a | très<br>236 | moi<br>1+S1s<br>-Puis-<br>sant npr | le-Tout<br>[il]-a-<br>rendu-<br>amère<br>3ms Ac Hi<br>r'a' |
|---|------------------------------|--------------------------------------|--|------------|-------------|------------------------------------|--|

**יְהֹוָה לְמַה תְּקַרְאָנָה לִי נְעָמֵי וַיְהֹוָה עֲנָה בֵּי וְשָׁנֵי דִּירָעֵד**

|  |                                  |                     |                                       |                                 |                    |            |                                  |                                  |              |
|--|----------------------------------|---------------------|---------------------------------------|---------------------------------|--------------------|------------|----------------------------------|----------------------------------|--------------|
| a-fait-<br>-mal<br>3ms Ac<br>Hi 426                                      | &le-Tout<br>-Puissant<br>v + npr | con-<br>tre-<br>moi | a-té-<br>moigné<br>3ms Ac<br>v* + 176 | alors-que<br>-Yahvé<br>v* + 176 | Naomi<br>npr<br>1+ | moi<br>S1s | appelez-vous<br>2fp In Ql<br>399 | pourquoi?<br>adv p'<br>(1 + 242) | Yahvé<br>176 |
| b* S1s Q1 346* (LXX, Vulgate & d'autres ont lu [même con-<br>sonnes] 01) |                                  |                     |                                       |                                 |                    |            |                                  |                                  |              |

**לִי: וַתִּשְׁבַּב נְעָמֵי וַתֹּרֶת הַמּוֹאָבִיה בְּלֹתָה עַפְתָּה הַשְּׁבָחָה**

22

|  |                      |   |                              |                  |                    |                                     |                |
|--|----------------------|---|------------------------------|------------------|--------------------|-------------------------------------|----------------|
| qui-venait<br>h* + fs pt<br>act Ql 449 | avec-<br>elle<br>342 | sa-belle-<br>fille / nfs<br>h + adj ou nfs<br>b' f' | la-moabite<br>(m)<br>moabite | &Ruth<br>v + npr | Naomi<br>npr<br>1+ | ainsi-re-<br>vint / vc*<br>+ 3fs In | à-<br>moi<br>1 |
| S3fs S3fs                              |                      |   |                              |                  |                    |                                     |                |

**מִשְׁׂרֵי מוֹאָב וְמִתְּמַה בָּאָבִי בֵּית לְחָם בְּתַחְלַת קָצֵר שָׁעָרִים:**

|                                  |   |   |   |                      |                                |  |                   |   |
|----------------------------------|---|---|---|----------------------|--------------------------------|--|-------------------|---|
| orges<br>nfp<br>שְׁעָרָה<br>orge | la-mois-<br>son-de(s)<br>nms<br>m', cst | au-début-de<br>b + nfs<br>d', מִתְּמַה<br>commencement, cst | puissant-&va-<br>leureux (litt.<br>héros de force)<br>144 03   91 cst | (à-)Bethléhem<br>npr | vin-<br>rent<br>3p Ac<br>Q1 63 | [&]elles<br>v + 114<br>(m pour f!<br>cf v8, etc) | Moab<br>npr<br>02 | des-champs-<br>(=campagne)<br>de / m + p<br>430 cst |
|----------------------------------|---|---|---|----------------------|--------------------------------|--|-------------------|---|

## CHAPTER 2

**וְלֹנְעָמֵי מִדְעָע לְאִישָׁה גָּבֹור חַיִל מִמְשֻׁבָּחָת אֱלֹהִים**

1

|                 |                                    |   |                    |                             |                                     |   |
|-----------------|------------------------------------|---|--------------------|-----------------------------|-------------------------------------|---|
| Elimélek<br>npr | de-la-famille-<br>de / m + 280 cst | puissant-&va-<br>leureux (litt.<br>héros de force)<br>144 03   91 cst | un-<br>homme<br>25 | de-son-mari<br>1* + 25 S3fs | un-pa-<br>rent<br>Q: nms מִלְעָד 02 | [&]Naomi-<br>avait / v +<br>1 + npr [litt.<br>&à-N'(était)] |
|-----------------|------------------------------------|---|--------------------|-----------------------------|-------------------------------------|---|

**וְשָׁמֵן בַּעַז: וַתֹּאמֶר רֹות הַמּוֹאָבִיה אַלְגָּדְנָא**

2

|                              |                                    |              |          |  |             |                                      |                        |                             |
|------------------------------|------------------------------------|--------------|----------|--|-------------|--------------------------------------|------------------------|-----------------------------|
| s'il-<br>te-<br>plaît<br>282 | j'irai<br>1s coh Ql<br>112<br>[04] | Naomi<br>npr | à<br>28* | la-moabite<br>h + adj ou nfs<br>(m)<br>moabite | Ruth<br>npr | [&elle-]dit<br>vc + 3fs* In<br>Q1 38 | (étais)<br>Boaz<br>npr | &son-nom<br>v + 468<br>S3ms |
|------------------------------|------------------------------------|--------------|----------|--|-------------|--------------------------------------|------------------------|-----------------------------|

01 01 3ms Ac Pi 347 "a affigé"; mais ne va guère avec **בָּעַז** (mot suivant).

02 Connaissance, parent. K = **קָנָע** ms pt (= n) Pu 175, même sens.

03 **מִלְעָד** (144) pouvant aussi signifier richesse, certains traduisent "puissant et riche". Même expression dans Jos. 1.14, 6.2, Jug. 6.12, etc. La "femme vaillante" de Pr.31.10ss est également une "femme de

04 = "je voudrais aller" (B. du Rabbinat français), "puis-je aller?" [מִלְעָד].

|   |   |   |   |   |  |  |  |
|---|---|---|---|---|--|--|--|
| <b>הַשְׂדָה וְאֶלְקָטָה בְשָׁבְלִים אֲחֵר אֲשֶׁר אִמְצָאָהוּ בְעֵינֶךָ</b>  | 2   |   |   |   |  |  |  |
| <table border="1"> <tr> <td>b + duel<br/>336 S3ms</td> <td>grâce   je-trou-<br/>nms verai/1s<br/>In Q1 270</td> <td>(celui), derrière   21a<br/>aux-yeux-duquel</td> <td>parmi-les-<br/>épis / b+art+<br/>nfp שָׁבְלִים<br/>épi</td> <td>pour-glâner<br/>v + 1s coh Pi<br/>לְקַט g', ramasser</td> <td>aux-champs<br/>h + 430<br/>(s coll)<br/>acc de mouve-<br/>ment (J125n)</td> </tr> </table> | b + duel<br>336 S3ms                          | grâce   je-trou-<br>nms verai/1s<br>In Q1 270 | (celui), derrière   21a<br>aux-yeux-duquel          | parmi-les-<br>épis / b+art+<br>nfp שָׁבְלִים<br>épi | pour-glâner<br>v + 1s coh Pi<br>לְקַט g', ramasser                 | aux-champs<br>h + 430<br>(s coll)<br>acc de mouve-<br>ment (J125n) |  |
| b + duel<br>336 S3ms  | grâce   je-trou-<br>nms verai/1s<br>In Q1 270 | (celui), derrière   21a<br>aux-yeux-duquel    | parmi-les-<br>épis / b+art+<br>nfp שָׁבְלִים<br>épi | pour-glâner<br>v + 1s coh Pi<br>לְקַט g', ramasser  | aux-champs<br>h + 430<br>(s coll)<br>acc de mouve-<br>ment (J125n) |  |  |

|  |   |  |  |                                       |   |   |  |
|--|---|--|--|---------------------------------------|---|---|--|
| <b>וְתֹאמֶר לְהָלֵךְ בַּתִּי: וְתַלְךְ וְתַבּוֹא וְתַלְקַט בִּשְׂדָה אֲחֵרִי</b>   | 3                                       |  |  |                                       |   |   |  |
| <table border="1"> <tr> <td>derrière   dans-les<br/>21b(cst) -champs</td> <td>dans-les<br/>vc + 3fs In</td> <td>glâner   &amp; [elle-]<br/>Pi טקְנַת + 3fs In</td> <td>[&amp;]elle-<br/>s'en-allâ<br/>vc + 3fs</td> <td>ma-fille   va!<br/>88 S1s 2fs<br/>imp 1</td> <td>&amp; [elle-dit<br/>elle vc + 3fs* In<br/>Q1 38</td> </tr> </table> | derrière   dans-les<br>21b(cst) -champs | dans-les<br>vc + 3fs In                  | glâner   & [elle-]<br>Pi טקְנַת + 3fs In | [&]elle-<br>s'en-allâ<br>vc + 3fs     | ma-fille   va!<br>88 S1s 2fs<br>imp 1     | & [elle-dit<br>elle vc + 3fs* In<br>Q1 38 |  |
| derrière   dans-les<br>21b(cst) -champs  | dans-les<br>vc + 3fs In                 | glâner   & [elle-]<br>Pi טקְנַת + 3fs In | [&]elle-<br>s'en-allâ<br>vc + 3fs        | ma-fille   va!<br>88 S1s 2fs<br>imp 1 | & [elle-dit<br>elle vc + 3fs* In<br>Q1 38 |   |  |

|   |  |   |   |   |  |  |  |
|---|--|---|---|---|--|--|--|
| <b>הַקּוֹצְרִים נִקְרָא מִקְרָדָה חִלְקַת הַשְׂדָה לְבֵין אֲשֶׁר מִמְשְׁפָחָת</b>   | 4  |   |   |   |  |  |  |
| <table border="1"> <tr> <td>(étais) de-la-<br/>famille-de / m+<br/>280 cst</td> <td>qui   (appar-<br/>54 tenait)</td> <td>(que)cette/parcelle-<br/>campagne   de / nfs<br/>h(sens dé-<br/>l + npr monstra-<br/>tif) + 430</td> <td>par-ha-<br/>sard-<br/>'כְּלַקְנָה,<br/>pour-<br/>part elle / nms<br/>cst</td> <td>[&amp;]il-ar-<br/>riva / vc+<br/>In apoc Q1<br/>pt act Q1<br/>moissonner</td> <td>les-moisin-<br/>neurs / h + mp<br/>In apoc Q1<br/>pt act Q1<br/>moissonner</td> </tr> </table> | (étais) de-la-<br>famille-de / m+<br>280 cst | qui   (appar-<br>54 tenait)   | (que)cette/parcelle-<br>campagne   de / nfs<br>h(sens dé-<br>l + npr monstra-<br>tif) + 430 | par-ha-<br>sard-<br>'כְּלַקְנָה,<br>pour-<br>part elle / nms<br>cst | [&]il-ar-<br>riva / vc+<br>In apoc Q1<br>pt act Q1<br>moissonner       | les-moisin-<br>neurs / h + mp<br>In apoc Q1<br>pt act Q1<br>moissonner |  |
| (étais) de-la-<br>famille-de / m+<br>280 cst  | qui   (appar-<br>54 tenait)                  | (que)cette/parcelle-<br>campagne   de / nfs<br>h(sens dé-<br>l + npr monstra-<br>tif) + 430 | par-ha-<br>sard-<br>'כְּלַקְנָה,<br>pour-<br>part elle / nms<br>cst                         | [&]il-ar-<br>riva / vc+<br>In apoc Q1<br>pt act Q1<br>moissonner    | les-moisin-<br>neurs / h + mp<br>In apoc Q1<br>pt act Q1<br>moissonner |  |  |

|  |  |                                     |                         |                         |                           |                           |  |
|--|--|-------------------------------------|-------------------------|-------------------------|---------------------------|---------------------------|--|
| <b>אֶלְיָמֶלֶךְ: וְהִנֵּה-בָעֵן בָּא מִבֵּית לְחֵם וַיֹּאמֶר לְקֹצְרִים</b>  | 4  |                                     |                         |                         |                           |                           |  |
| <table border="1"> <tr> <td>aux-moisson-<br/>neurs / l+art<br/>+ mp pt act<br/>Q1 קָצָר<br/>moissonner</td> <td>&amp; [il-]dit<br/>vc + 3ms*<br/>In Q1 38</td> <td>de-Bethléhem<br/>m + npr</td> <td>vint<br/>3ms Ac<br/>Q1 63</td> <td>Boaz<br/>npr<br/>v + 116a</td> <td>&amp;voici<br/>Elimélek<br/>npr</td> </tr> </table> | aux-moisson-<br>neurs / l+art<br>+ mp pt act<br>Q1 קָצָר<br>moissonner | & [il-]dit<br>vc + 3ms*<br>In Q1 38 | de-Bethléhem<br>m + npr | vint<br>3ms Ac<br>Q1 63 | Boaz<br>npr<br>v + 116a   | &voici<br>Elimélek<br>npr |  |
| aux-moisson-<br>neurs / l+art<br>+ mp pt act<br>Q1 קָצָר<br>moissonner   | & [il-]dit<br>vc + 3ms*<br>In Q1 38                                    | de-Bethléhem<br>m + npr             | vint<br>3ms Ac<br>Q1 63 | Boaz<br>npr<br>v + 116a | &voici<br>Elimélek<br>npr |                           |  |

|  |  |  |  |  |   |                          |  |
|--|--|--|--|--|---|--------------------------|--|
| <b>יְהֹוָה עַמְּכֶם יֹאמְרוּ לֵוִי יְבָרֶכְךָ יְהֹוָה: וַיֹּאמֶר בָּעֵן לְגַעַר</b>  | 5  |  |  |  |   |                          |  |
| <table border="1"> <tr> <td>à-son-<br/>jeune-<br/>homme<br/>(=serviteur) / 1 + 302 S3ms</td> <td>Boaz [&amp;il-]dit<br/>vc + 3ms*<br/>In Q1 38</td> <td>Yahvé que-te-bé-<br/>176 nisse! / 3ms<br/>juss Pi 1<br/>85 S2ms</td> <td>à-   [&amp;]ils-ré-<br/>nisse! / 3ms<br/>lui pondirent<br/>S3ms</td> <td>(soit) a-<br/>vec-vous!<br/>vc + 3mp In<br/>Q1 38*</td> <td>Yahvé<br/>176<br/>342 S2mp</td> </tr> </table> | à-son-<br>jeune-<br>homme<br>(=serviteur) / 1 + 302 S3ms | Boaz [&il-]dit<br>vc + 3ms*<br>In Q1 38                      | Yahvé que-te-bé-<br>176 nisse! / 3ms<br>juss Pi 1<br>85 S2ms | à-   [&]ils-ré-<br>nisse! / 3ms<br>lui pondirent<br>S3ms | (soit) a-<br>vec-vous!<br>vc + 3mp In<br>Q1 38* | Yahvé<br>176<br>342 S2mp |  |
| à-son-<br>jeune-<br>homme<br>(=serviteur) / 1 + 302 S3ms   | Boaz [&il-]dit<br>vc + 3ms*<br>In Q1 38                  | Yahvé que-te-bé-<br>176 nisse! / 3ms<br>juss Pi 1<br>85 S2ms | à-   [&]ils-ré-<br>nisse! / 3ms<br>lui pondirent<br>S3ms     | (soit) a-<br>vec-vous!<br>vc + 3mp In<br>Q1 38*          | Yahvé<br>176<br>342 S2mp                        |                          |  |

|   |  |  |  |   |   |  |
|---|--|--|--|---|---|--|
| <b>הַגָּבֶעֶלְעַלְקֹצְרִים לְמִן הַנְּעָרָה הַזֹּאת: וַיָּעַן הַנְּעָרָה הַגָּבֶעֶלְעַלְקֹצְרִים</b>  | 6  |  |  |   |   |  |
| <table border="1"> <tr> <td>[1e-]pré-<br/>posé / h +<br/>ms pt Ni<br/>305*</td> <td>le-jeune [&amp;il-]<br/>répon- h + f 123<br/>dit/vc<br/>+ 3ms In apoc Q1<br/>346</td> <td>celle-ci (est) la-<br/>jeune- femme<br/>1 + 250<br/>h + mp pt act<br/>Q1 קָצָר<br/>moissonner</td> <td>à-qui? les-moison-<br/>1 + 250 h + mp pt act<br/>Q1 קָצָר mois-<br/>sonner</td> <td>sur [&amp;]pré-<br/>posé / h +<br/>ms pt Ni<br/>305*</td> </tr> </table> | [1e-]pré-<br>posé / h +<br>ms pt Ni<br>305*                              | le-jeune [&il-]<br>répon- h + f 123<br>dit/vc<br>+ 3ms In apoc Q1<br>346                 | celle-ci (est) la-<br>jeune- femme<br>1 + 250<br>h + mp pt act<br>Q1 קָצָר<br>moissonner | à-qui? les-moison-<br>1 + 250 h + mp pt act<br>Q1 קָצָר mois-<br>sonner | sur [&]pré-<br>posé / h +<br>ms pt Ni<br>305* |  |
| [1e-]pré-<br>posé / h +<br>ms pt Ni<br>305*   | le-jeune [&il-]<br>répon- h + f 123<br>dit/vc<br>+ 3ms In apoc Q1<br>346 | celle-ci (est) la-<br>jeune- femme<br>1 + 250<br>h + mp pt act<br>Q1 קָצָר<br>moissonner | à-qui? les-moison-<br>1 + 250 h + mp pt act<br>Q1 קָצָר mois-<br>sonner                  | sur [&]pré-<br>posé / h +<br>ms pt Ni<br>305*                           |   |  |

|   |  |  |   |   |   |                                    |  |
|---|--|--|---|---|---|------------------------------------|--|
| <b>עַלְקֹצְרִים וַיֹּאמֶר נִעְרָה מוֹאָבִיהָ רֹאֵה הַשְׁבָה עַמְּנָעֵם</b>  | 7  |  |   |   |   |                                    |  |
| <table border="1"> <tr> <td>Naomi avec npr 342</td> <td>qui-(est-) revenue h* + fs pt adj ou nfs (מוֹאָבִי) act Q1 449</td> <td>moabite f109 fs 302 moabite</td> <td>une-jeune &amp; [il-]dit vc + 3ms -femme fs 302</td> <td>les-moison- neurs / h + mp In Q1 38 pt act Q1</td> <td>sur 338 pt act Q1 קָצָר moissonner</td> </tr> </table> | Naomi avec npr 342   | qui-(est-) revenue h* + fs pt adj ou nfs (מוֹאָבִי) act Q1 449 | moabite f109 fs 302 moabite                 | une-jeune & [il-]dit vc + 3ms -femme fs 302   | les-moison- neurs / h + mp In Q1 38 pt act Q1 | sur 338 pt act Q1 קָצָר moissonner |  |
| Naomi avec npr 342  | qui-(est-) revenue h* + fs pt adj ou nfs (מוֹאָבִי) act Q1 449 | moabite f109 fs 302 moabite                                    | une-jeune & [il-]dit vc + 3ms -femme fs 302 | les-moison- neurs / h + mp In Q1 38 pt act Q1 | sur 338 pt act Q1 קָצָר moissonner            |                                    |  |

|   |   |   |   |  |  |  |
|---|---|---|---|--|--|--|
| <b>מִשְׁׂדֵי מוֹאָב: וְתֹאמֶר אֶלְקָטָה-זָאָה וְאֶסְפָּרִי בְעִמְרִים אֲחֵרִי</b>   | 7   |   |   |  |  |  |
| <table border="1"> <tr> <td>derrière entre-les-<br/>21b(cst) gerbes / b* vc + 1s Ac<br/>+ nmp עַמְּרִים gerbe</td> <td>&amp;ramasser 282<br/>Pi לְקַט g', ramasser</td> <td>puis-je/ glâner? 1s coh<br/>dit: / vc + 3fs* In Q1</td> <td>[&amp;]elle-a-<br/>coh Pi לְקַט 38</td> <td>Moab npr<br/>des-champs- (=campagne)<br/>de / m + p<br/>cst 430</td> </tr> </table> | derrière entre-les-<br>21b(cst) gerbes / b* vc + 1s Ac<br>+ nmp עַמְּרִים gerbe | &ramasser 282<br>Pi לְקַט g', ramasser            | puis-je/ glâner? 1s coh<br>dit: / vc + 3fs* In Q1 | [&]elle-a-<br>coh Pi לְקַט 38                                | Moab npr<br>des-champs- (=campagne)<br>de / m + p<br>cst 430 |  |
| derrière entre-les-<br>21b(cst) gerbes / b* vc + 1s Ac<br>+ nmp עַמְּרִים gerbe   | &ramasser 282<br>Pi לְקַט g', ramasser  | puis-je/ glâner? 1s coh<br>dit: / vc + 3fs* In Q1 | [&]elle-a-<br>coh Pi לְקַט 38                     | Moab npr<br>des-champs- (=campagne)<br>de / m + p<br>cst 430 |  |  |

01 מִקְרָה (racine = verbe précédent), "ce qui se rencontre, ce qui arrive", ici coïncidence providentielle, "hasard" du Seigneur (pour elle = S3fs).

**בְּקֹצֶרִים וַתָּבוֹא וְתַעֲמֹד מֵאוֹ הַלְּכָר וְעַד־עֲתָה זוֹה שְׁבָתָה**

|                                       |                  |                      |                           |  |                  |                   |                                      |                   |  |
|---------------------------------------|------------------|----------------------|---------------------------|--|------------------|-------------------|--------------------------------------|-------------------|--|
| son-être-<br>assise/inf<br>cst Q1 195 | [ce-<br>ci] m123 | main-<br>te-<br>nant | [&] jus-<br>qu'à<br>v+324 | ce-matin<br>h(sens dé-<br>monstra-<br>tif) +81 | depuis<br>[lors] | &[elle-]<br>m+15* | a-[&]Elle-<br>est-debout<br>vc + 3fs | [& il-]<br>vc+3ms | les moisson-<br>neurs/h+mp pt<br>In act Q1 |
| S3fs                                  | 01               | 361                  |                           |  |                  | Q1 343            | Q1 343                               | Q1 38             | Q1 63                                      |

7

**הַבִּתְמָעֵת: וַיֹּאמֶר בַּעַז אֶל־רוֹת הַלּוֹא שְׁמָעֵת בָּתִי**

|                        |                                |                            |                               |   |              |                       |              |                           |                           |
|------------------------|--------------------------------|----------------------------|-------------------------------|---|--------------|-----------------------|--------------|---------------------------|---------------------------|
| ma-<br>fille<br>88 S1s | tu-entends<br>2fs Ac Q1<br>475 | [est-ce-que<br>ne...pas] ? | Ruth<br>npr<br>h interrog+226 | à<br>28*<br>(=affirmation;<br>BC écoute bien) | Boaz<br>n pr | [& il-]<br>vc+3ms In* | dit<br>Q1 38 | (a-été)<br>minime<br>265* | (à) la-<br>maison<br>h+70 |
|------------------------|--------------------------------|----------------------------|-------------------------------|---|--------------|-----------------------|--------------|---------------------------|---------------------------|

8

**אֶל־תְּלַכְּבֵד לְלַכְטֵבְשָׂה אֶחָר וְגַם לְאַתְּעֻבּוּרִי מִזָּה וּבָה**

|                                |                         |   |                    |                |                              |                                  |                          |                    |
|--------------------------------|-------------------------|---|--------------------|----------------|------------------------------|----------------------------------|--------------------------|--------------------|
| mais-<br>ici<br>v+206*<br>123* | d'ici<br>m+m<br>Q1 322* | passe-plus-<br>loin/2fs In<br>(form exceptionnelle pour<br>§ 44c) | (&)non-plus<br>226 | autre<br>v+98* | dans-un-<br>champ<br>b + 430 | gleaner<br>1+inf cst<br>Q1 קָטָן | va<br>2fs juss<br>Q1 112 | ne...<br>pas<br>29 |
|--------------------------------|-------------------------|---|--------------------|----------------|------------------------------|----------------------------------|--------------------------|--------------------|

**תְּדַבְּקוּ עִם־נָעָרָתִי: עִינֵּךְ בְּשָׂה אָשְׁר־יִקְצְּרוּן וְהַלְכָתָה**

|                               |  |     |                                 |                                     |   |                                    |  |
|-------------------------------|--|-----|---------------------------------|-------------------------------------|---|------------------------------------|--|
| et-va!<br>vc+2fs Ac<br>Q1 112 | ils(=on)-mois-<br>sonne/3mp In<br>Q1 קָצָר m' +<br>n parag | que | sur-le-<br>champ/b*+<br>art+430 | (Aie)tes-<br>yeux/duel<br>336 S 2fs | mes-ser-<br>vantes (= 342*)<br>jeunes femmes) | à<br>2fs juss Q1<br>fp 302* S1s p! | attache-töi<br>2fs juss Q1<br>coller + n parag |
|-------------------------------|--|-----|---------------------------------|-------------------------------------|---|------------------------------------|--|

9

**אֶחָרָיו הַלּוֹא צִוְּתִי אֶת־הַנְּעָרִים לְבָلְתִּי נָעָךְ וְצָמָת**

|  |                           |                      |   |            |                               |   |                              |
|--|---------------------------|----------------------|---|------------|-------------------------------|---|------------------------------|
| &(si)tu-as<br>soif/v+2fs<br>Ac Q1 de<br>289 S2fs | te-tou-<br>cher/inf<br>In | de-ne-pas<br>1 + 73b | les-jeunes-<br>gens(=servi-<br>teurs)h+p302 | (à)<br>56* | j'ai-or-<br>donné<br>1s Ac Pi | [est-ce-<br>que-ne...<br>pas]? h interrog + 226 | derrière-elles<br>21b S 3 fp |
|--|---------------------------|----------------------|---|------------|-------------------------------|---|------------------------------|

**וְהַלְכָתָה אֶל־הַבָּלִים וְשִׁתְתִּית מִאָשֶׁר יִשְׁאָבוּ הַנְּעָרִים: וְתַחַפֵּל**

|  |   |                               |                     |                         |                          |            |                                   |
|--|---|-------------------------------|---------------------|-------------------------|--------------------------|------------|-----------------------------------|
| [&]Elle-<br>tomba/vc+<br>3fs Q1<br>303 | les-jeunes-<br>gens(=ser-<br>viteurs)<br>h + p302 | auront-<br>puisé/3mp<br>In Q1 | de-ce-que<br>m + 54 | &tu-boiras<br>vc+2fs Ac | les-cruches<br>h + p213* | vers<br>28 | [&]tu-iras<br>vc+2fs Ac<br>Q1 112 |
|--|---|-------------------------------|---------------------|-------------------------|--------------------------|------------|-----------------------------------|

01 Introduit une fin de v difficile et discutée. Probablement: "(et) elle (ne) s'est que peu assise (dans) la maison." **לְבָלְתִּי** (bâtiment / abri sur cette parcelle) est compris adverbialement, sans préposition, alors qu'il faut en suppléer une en français (acc de détermination locale, J126h). Certains proposent de lire **שְׁבָתָה** (**elle s'est reposée**, 3fs Ac Q1 **שְׁבַתָּה** se reposer; mêmes consonnes que **שְׁבַתָּה**, cf LXX). Même sens général: Elle n'a guère pris de repos. New International Version: "...sinon pour une courte pause dans l'abri."

**עַל־פִּנְהָה וְתַשְׁתַּחוּ אֶרְצָה וְתֹאמֶר אֶלְיוֹ מִדְעוֹ מִצְאָתִי חַן**

|                   |                                     |                  |                       |                                    |  |  |                                   |
|-------------------|-------------------------------------|------------------|-----------------------|------------------------------------|--|--|-----------------------------------|
| grâ-<br>ce<br>nms | ai-je-<br>trouvé<br>1s Ac Q1<br>270 | pourquoi?<br>241 | à lui<br>28*<br>S 3ms | &[elle-]dit<br>vc+3fs In*<br>Q1 38 | à-terre<br>51+h dir<br>+3fs In Hishtaphel<br>(apoc pr) | &[elle-]se-<br>prosterna/vc<br>+3fs In Hishtaphel<br>(apoc pr) | son-<br>visage<br>369 S3fs<br>338 |
|-------------------|-------------------------------------|------------------|-----------------------|------------------------------------|--|--|-----------------------------------|

**בְּעִינֵּךְ לְהַכִּילֵנִי וְאַנְכִּי נִכְרֵה: וַיָּעַז בַּעַז וַיֹּאמֶר לְהַדְּגֵד**

|                             |                           |                                     |  |  |   |  |  |
|-----------------------------|---------------------------|-------------------------------------|--|--|---|--|--|
| racon-<br>ter/Inf<br>abs Ho | à-<br>elle<br>1<br>287 03 | &il dit<br>vc+3ms<br>In* Q1<br>S3fs | Boaz<br>n pr<br>+3ms In<br>apoc Q1 346 | [&il]ré-<br>pondit/vc<br>étrangère<br>adj fs<br>é נִכְרֵה' | (suis)une<br>étrangère<br>que-je<br>v + 41b<br>é נִכְרֵה' | alors-<br>resser-à-moi<br>l+inf cst Hi<br>(nכְרֵה) | pour t'inté-<br>resser-à-moi<br>b + duel 336<br>S2ms |
|-----------------------------|---------------------------|-------------------------------------|--|--|---|--|--|

02 Selon d'autres, Ht irrégulier de **שְׁבָתָה**, même sens.

03 Répétition infinitive (voir mot suivant): "on-a/bien/raconté."

## הָנֶדֶל לְבֵל אֲשֶׁר-עָשִׂית אֶת-חַמּוֹתךְ אֶתְרִי מַות אִישָׁךְ

11

|                                 |                              |              |   |                 |                         |                |             |                             |  |
|---------------------------------|------------------------------|--------------|---|-----------------|-------------------------|----------------|-------------|-----------------------------|--|
| ton-mari<br>25* S2fs<br>245 cst | la-mort<br>-de<br>b'-m' S2fs | après<br>21b | ta-belle-<br>mère / nfs<br>קָמָת<br>cst | à<br>55*<br>356 | tu-as-fait<br>2fs Ac Q1 | (ce-)que<br>54 | tout<br>211 | à-moi<br>1 S1s<br>Ac Ho 287 | on-a-raconté<br>3ms (indéfini)<br>(voir mot précédent) |
|---------------------------------|------------------------------|--------------|---|-----------------|-------------------------|----------------|-------------|-----------------------------|--|

## וְתַעֲזֹבְּיַ אֶבְיךְ וְאֶפְךְ וְאֶרְץ מִוּלְדָתֶךְ וְתַלְכֵי אֶלְעָם אֲשֶׁר

|                  |                           |  |                                   |  |                              |                            |                                 |  |
|------------------|---------------------------|--|-----------------------------------|--|------------------------------|----------------------------|---------------------------------|--|
| que<br>54<br>341 | un-<br>peuple<br>vc + 2fs | vers<br>28<br>In Q1 112 n', origine S2fs | &(que)tu-<br>es-allée<br>vc + 2fs | de-ta-nais-<br>sance / nfs<br>מִזְרָחַת<br>cst | &le-pays<br>-de/v+51<br>S2fs | &ta-mère<br>v + 35<br>S2fs | ton-père<br>1 S2fs<br>In Q1 334 | &(que)tu-as-aban-<br>donné / vc + 2fs<br>In Q1 334 |
|------------------|---------------------------|--|-----------------------------------|--|------------------------------|----------------------------|---------------------------------|--|

## לֹא-יִדְעַת תְּמוּל שְׁלָשָׁם: יִשְׁלָם יְהוָה פָּעָלֶךְ וְתָהָרֶךְ

12

|                      |                   |                        |  |   |             |  |                     |
|----------------------|-------------------|------------------------|--|---|-------------|--|---------------------|
| &que-soit<br>v + 3fs | ton-action<br>nms | Yahvé<br>פָּעַל<br>176 | que-[il]-ré-<br>compense!<br>3ms juss Pi<br>465* | (ni)avant-<br>hier / adv<br>(idio =) auparavant | hier<br>adv | tu-connais-<br>sais / 2fs<br>Ac Q1 175 | ne...<br>pas<br>226 |
|----------------------|-------------------|------------------------|--|---|-------------|--|---------------------|

## מִשְׁבְּרָתֶךְ שְׁלָמָה מִעֵם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בָּאת

|                                 |           |               |                      |              |                                     |                           |   |
|---------------------------------|-----------|---------------|----------------------|--------------|-------------------------------------|---------------------------|---|
| tu-es-<br>venue<br>2fs Ac<br>63 | que<br>54 | Israël<br>npr | le-Dieu-d'<br>32 cst | Yahvé<br>176 | de-la-<br>part-de<br>adj<br>m + 342 | entièr<br>e', plein<br>fs | ta-récompense<br>nf מִשְׁכָּרָת<br>r', salaire S2fs |
|---------------------------------|-----------|---------------|----------------------|--------------|-------------------------------------|---------------------------|---|

## לְחִסּוֹת תְּחִתְכְּנֵפִיו: וְתֹאמֶר אַמְצָא-הָן בְּעֵינֶיךְ אֱלֹהֵיכְיִ

13

|                      |                           |                                 |                        |                                    |                               |                                 |  |
|----------------------|---------------------------|---------------------------------|------------------------|------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------|--|
| car<br>210*<br>4 S1s | mon-Sei-<br>gneur<br>S2ms | à-tes-yeux<br>b+duel 336<br>nms | grâ-<br>ce<br>ver / 1s | (puissé-)<br>[&](Ruth)<br>In*Q1 38 | ses-ailes<br>duel 215<br>S3ms | sous<br>495<br>se r',<br>In 270 | (te-)réfugier<br>1 + inf cst Q1<br>הַסְּעִיר<br>espérer en<br>[J114b, y c. note 1] |
|----------------------|---------------------------|---------------------------------|------------------------|------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------|--|

## נִחְמַתְנִי וְכִי דְּבִרְתָּ עַל-לִבְךְ שְׁפָחָתֶךְ וְאַנְכִּי לֹא אָהִי בָּאתָ

|                                      |                                   |                                    |  |  |                                   |   |   |
|--------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------|--|--|-----------------------------------|---|---|
| comme-l'une<br>-de / k + f<br>18 cst | je-sois<br>1s In Q1<br>110<br>pas | ne<br>...<br>+ 41b<br>+ 41b<br>226 | bien-que<br>-moi / v*<br>nfs<br>+ 41b<br>s', femme-<br>esclave S2ms p! | ta-servante<br>nfs שָׁפָחָה<br>s', femme-<br>esclave S2ms p! | coeur<br>-de<br>nms<br>(-227) cst | au<br>lé / 2ms Ac<br>Pi 100<br>לְגַם (=227) cst | & tu-m'as-conso-<br>[car] lée / 2ms Ac<br>v + Pi 297* S1s<br>210* |
|--------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------|--|--|-----------------------------------|---|---|

## שְׁפָחָתֶךְ: וַיֹּאמֶר לְהָבֵעַ לְעַת רָאֶבֶל גַּשְ׀י הַלְּמָם וְאַכְלָתָ

14

|                                  |                                 |                                    |                                       |                       |                                 |  |
|----------------------------------|---------------------------------|------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------|---------------------------------|--|
| &mange !<br>vc + 2fs Ac<br>Q1 27 | ici<br>adv<br>2fs<br>imp Q1 291 | appro-<br>che!<br>h + nms<br>repas | au-moment-du-repas<br>1 + 360*<br>cst | Boaz<br>npr<br>1+S3fs | à-elle<br>vc + 3ms<br>In* Q1 38 | tés-servantes<br>nf שָׁפָחָה<br>s', femme-esclave,<br>p S2ms |
|----------------------------------|---------------------------------|------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------|---------------------------------|--|

## מִן-הַלְּמָם וְטַבְלָתֶךְ פָּתָךְ בְּחִמּוֹן וְתַשְׁבֵּן מִצְדָּיכִים

|  |                                      |                                  |   |   |   |                           |
|--|--------------------------------------|----------------------------------|---|---|---|---------------------------|
| à-côté-de/s-moissonneurs<br>h + mp pt act Q1<br>moissonner קָצַר | [&]elle-<br>m + nms<br>כָּתֵה<br>cst | s'assit<br>vc + 3fs<br>In Q1 195 | dans-la-vi-<br>naigrette<br>b+art + nms<br>vinai-<br>gre(tte) | ton-mor-<br>ceau<br>nfs תְּבִلָּה<br>m' (de<br>pain) S2fs | &trempe !<br>vc + 2fs Ac<br>Q1 262<br>טְבִלָּה t',<br>plonger | du-pain<br>h + 230<br>262 |
|--|--------------------------------------|----------------------------------|---|---|---|---------------------------|

L. de Benoit (à suivre)

**וַיַּצְבֹּט־לָהּ קָלִי וַתַּאֲבֵל וַתִּשְׁבַּע וַתִּתְהַרְךָ: וַתָּקַם לְלֶקֶת וַיֵּצֵא**

15

|   |   |   |  |   |                                     |   |  |                           |
|---|---|---|--|---|-------------------------------------|---|--|---------------------------|
| [&il-]or-<br>donna / +<br>+ 3ms In<br>apoc Pi 382 | pour-gla-<br>ner / 1 +<br>inf cst Pi<br>' 9 | &elle-se-<br>leva / vc+<br>3fs In abr<br>Q1 393 | garda-<br>rassasia<br>lereste<br>vc + 3fs In<br>Q1 429 | [&]elle-se-<br>gea / vc + 3fs<br>In Q1 27 | [&]elle-man-<br>gea / 1<br>In Q1 27 | du-<br>grain 1<br>-rôti S3fs<br>nms (hapax) | à-elle<br>vc + 3ms In<br>abr<br>t', donner | &il-tendit<br>Boaz<br>npr |
|---|---|---|--|---|-------------------------------------|---|--|---------------------------|

**בָּעֵן אֲתִינְעָרְיוֹ לְאָמֵר גַּם בֵּין הַעֲמְרִים תָּלַקְתָּ וְלֹא**

|                            |                                       |                                      |             |             |  |                                   |          |             |
|----------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------|-------------|-------------|--|-----------------------------------|----------|-------------|
| &ne...pas<br>v + 226<br>Pi | qu'elle-gla-<br>ne! / 3fs juss<br>' 9 | les-gerbes<br>h + nmp<br>' 9 עַמְרָ' | entre<br>69 | aussi<br>98 | disant<br>1+inf cst<br>Q1 38 (équivaut ici à<br>2 points [:], introduisant un discours direct) | ses-jeunes<br>gens / p302<br>S3ms | à<br>56* | Boaz<br>npr |
|----------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------|-------------|-------------|--|-----------------------------------|----------|-------------|

**תְּכִלִּמֶה: וְגַם שֶׁלְ-חַטְלֵלָה לְהָ מִן־דְּצְבָתִים וְעַזְבָתִם**

|   |  |                            |   |  |  |
|---|--|----------------------------|---|--|--|
| que-vous-lais-<br>serez / vc + 2mp<br>Ac Q1 334 | de/s-gerbes<br>h + nmp (hap)<br>' 9', javelles | pour-<br>elle<br>1<br>S3fs | vous-ôterez-bien<br>2mp In Q1 inf abs Q1<br>dépouiller, ô | &même<br>v + 2mp In Hi<br>98* i', faire injure,<br>outrager S3fs | vous-l'inquiéterez<br>( כָּלִם )<br>98* i', faire injure,<br>outrager S3fs |
|---|--|----------------------------|---|--|--|

**וְלֹא קָטָה וְלֹא חִנְעָרְבָה: וְתָלַקְתָּ בְּשָׂרָה עַד־הָעָרָב וְתִחְבַּטְתָּ**

|  |                                  |                     |  |   |  |  |                               |  |
|--|----------------------------------|---------------------|--|---|--|--|-------------------------------|--|
| &elle-battit<br>vc + 3fs In Q1<br>' b', se-<br>couer | le-soir<br>h + 354<br>' 9, Chbet | jus-<br>qu'à<br>324 | dans-ce-<br>champ<br>h* + 430<br>In Pi لְקֻטָּ' g' | [&]Elle-gla-<br>na / vc + 3fs<br>In Pi لְקֻטָּ' g'<br>proches | à-<br>elle des-re-<br>proches<br>2mp In Q1<br>réprimander, f' des r',<br>menacer | vous-ferez<br>pas<br>v+226<br>Pi טַבְּלָ' g' | &ne...<br>vc + 3fs Ac<br>' 9' | gleaner<br>2mp In Hi<br>98* i', faire injure,<br>outrager S3fs |
|--|----------------------------------|---------------------|--|---|--|--|-------------------------------|--|

**אֲתָה אֲשֶׁר־לְקָטָה וַיְהִי בְּאֵיפָה שָׁעָרִים: וְתִשְׁאַ וְתִבְאַ**

|   |  |                                |                      |                             |  |                              |  |                        |
|---|--|--------------------------------|----------------------|-----------------------------|--|------------------------------|--|------------------------|
| &elle-(re)-<br>vint / vc +<br>3fs In Q1 | [&]Elle-(l')<br>emporta / vc+<br>3fs In Q1 | (d')orge[s]<br>nfp עַל<br>' 63 | environ-un<br>' 307* | [&]il-y-<br>épha / k*<br>o' | elle-avait<br>eut / vc+<br>(env')+nfs<br>3ms In<br>' 110 | que<br>pas<br>é'(~36 litres) | (ce)<br>glané / 3fs<br>Ac Pi لְקֻטָּ' g' | que   (ce)<br>54   56* |
|---|--|--------------------------------|----------------------|-----------------------------|--|------------------------------|--|------------------------|

**הָעִיר וְתָרָא חִמּוֹתָה אֲתָה אֲשֶׁר־לְקָטָה וְתִזְאַ וְתִתְנִילָה**

|  |   |                                      |  |            |                                   |  |                              |                        |
|--|---|--------------------------------------|--|------------|-----------------------------------|--|------------------------------|------------------------|
| à-elle<br>1 S3fs<br>+ 3fs In<br>/ abr Q1 309 | &[elle-]<br>sortit<br>vc + 3fs<br>In* Hi 189 (faire) s' | [&]Elle-<br>gla-<br>na / 3fs<br>' 9' | elle-avait<br>gla-<br>né / 3fs<br>' 54 | que<br>56* | sa-belle-<br>mère / nfs<br>' 53fs | [&elle-]vit<br>vc + 3fs In<br>la-ville<br>' 01 | (dans)<br>mère / nfs<br>53fs | que   (ce)<br>54   56* |
|--|---|--------------------------------------|--|------------|-----------------------------------|--|------------------------------|------------------------|

**אֲתָה אֲשֶׁר־הִזְרַחַת מִשְׁבָּעָה: וְתָאָמַר לָהּ חִמּוֹתָה אֵפָה**

|                          |                                   |                                |   |  |                                      |            |                  |
|--------------------------|-----------------------------------|--------------------------------|---|--|--------------------------------------|------------|------------------|
| où?<br>adv<br>de<br>lieu | sa-belle-<br>mère / nfs<br>' 53fs | à-<br>elle<br>vc + 3fs<br>S3fs | [&elle-]dit<br>elle<br>vc + 3fs<br>S3fs | après-sa-satié-<br>té / m* + nms<br>' 38 | elle-avait-<br>gardé / 3fs<br>' 53fs | que<br>56* | (ce)<br>54   56* |
|--------------------------|-----------------------------------|--------------------------------|---|--|--------------------------------------|------------|------------------|

**לְקָטָת הַיּוֹם וְאֵת עֲשִׂית יְהוָה מִבְּרִיךְ בָּרוּךְ וְתִגְרַד לְחִמּוֹתָה**

|   |   |                                |  |  |  |   |   |                                    |
|---|---|--------------------------------|--|--|--|---|---|------------------------------------|
| à-sa-belle-<br>mère / 1 + nfs<br>' 53fs | [&](Ruth)<br>raconta<br>vc + 3fs<br>In*Hi 287 | bénî<br>ms pt<br>pass<br>Q1 85 | celui-qui-<br>s'est-in-<br>téressé-à<br>soit!<br>-toi / ms<br>pt Hi ( נִכְרֵ ) | que-<br>[il-]<br>soit!<br>3ms juss<br>Q1 110 | as-tu-tra-<br>vailé/2fs<br>de<br>3ms<br>s'i' | &ou? v+adv<br>d'hui<br>de (=ce-jour)<br>lieu h* + 177 | aujour-<br>d'hui<br>de<br>lieu h* + 177 | as-tu-glané<br>2fs Ac Pi<br>' 52fs |
|---|---|--------------------------------|--|--|--|---|---|------------------------------------|

01 Sujet: sa belle-mère. 2 MSS + Syriaque et Vulgate: **לְקָטָת** (mêmes consonnes)  
vc + 3fs In apoc Hi 406, "et-elle-montra" (sujet: Ruth).

**את אשר עשתה עמו ותאמר שם ראי ש אשר עשית**

19b

|                 |           |                       |                  |                     |                    |                      |        |         |
|-----------------|-----------|-----------------------|------------------|---------------------|--------------------|----------------------|--------|---------|
| j'ai-eu-à faire | que       | l'homme h + 25 nom-de | (le)-vc + 3fs de | &elle-dit In* Q1 38 | avec -lui 342 S3ms | elle-avait-3ms Ac Q1 | que 54 | (ce) 56 |
| 1s Ac Q1 356*   | = auquel) |                       | 468 cst          |                     |                    | 356*                 |        |         |

**עמו היום בעז: ותאמר נעמי לבלתה ברוך הוא לידזה**

20

|                                      |            |                    |                                  |           |                                |                |                           |                   |
|--------------------------------------|------------|--------------------|----------------------------------|-----------|--------------------------------|----------------|---------------------------|-------------------|
| par-Yahvé 1* + 176 m 109 pass Q1 85* | (soit) -il | béni ms pt nfs 85* | à-sa-belle-fille / l + nfs b'-f' | Naomi npr | [&elle-]dit vc + 3fs In* Q1 38 | (est) Boaz npr | aujourd'hui h*(=ce) + 177 | avec-lui 342 S3ms |
|--------------------------------------|------------|--------------------|----------------------------------|-----------|--------------------------------|----------------|---------------------------|-------------------|

**אשר לא עזב חסדו את-ההרים ואת-המאות ותאמר לה**

|               |                               |                      |             |                           |            |                          |                         |             |
|---------------|-------------------------------|----------------------|-------------|---------------------------|------------|--------------------------|-------------------------|-------------|
| à-elle 1 S3fs | [&elle]dit vc + 3fs In* Q1 38 | les-morts act Q1 244 | &envers cst | les-vi-vants / h + mp 140 | envers 55* | sa-bien-veillan-ce / 157 | [il-]ne... a-aban-donné | qui pas 226 |
|---------------|-------------------------------|----------------------|-------------|---------------------------|------------|--------------------------|-------------------------|-------------|

**נעמי קרוב לנו ראי שמנאלונו הוא: ותאמר רות המואביה**

21

|  |          |                              |          |                 |                        |                                      |           |
|--|----------|------------------------------|----------|-----------------|------------------------|--------------------------------------|-----------|
| la-Moabite h + adj ou nfs moabite (מוabi(m)) | Ruth npr | [&elle-]dit vc+3fs In* Q1 38 | il (est) | de-nos- "goëls" | (est)cet [rache-teurs] | pour un-proche -homme -nous(-parent) | Naomi npr |
|--|----------|------------------------------|----------|-----------------|------------------------|--------------------------------------|-----------|

**נס כי אמר אליו עם-הנערים אשר-לי תדבקין עד אם-**

|                    |                   |   |                    |        |                            |          |              |                          |              |
|--------------------|-------------------|---|--------------------|--------|----------------------------|----------|--------------|--------------------------|--------------|
| ce-que (quand) 34* | jus- 2fs qu'à 324 | attache-toi juss Q1 s'a', s'בְּקָרְבָּן | (sont) à-moi 1 S1s | qui 54 | jeunes-gens (= serviteurs) | aux 342* | à-moi 28 S1s | il-a-dit (il y a) 38 que | aussi 98 210 |
|--------------------|-------------------|---|--------------------|--------|----------------------------|----------|--------------|--------------------------|--------------|

**בלו את כל-הקשר אשר-לי: ותאמר נעמי אל-רות**

22

|          |       |           |                              |       |        |                      |                  |                |
|----------|-------|-----------|------------------------------|-------|--------|----------------------|------------------|----------------|
| Ruth npr | à 28* | Naomi npr | [&elle-]dit vc+3fs In* Q1 38 | (est) | qui 54 | la-moisson à-moi 211 | toute h + nms m' | - ils-aient 56 |
|----------|-------|-----------|------------------------------|-------|--------|----------------------|------------------|----------------|

achevé

3p Ac Pi

212

**כלתת טוב בתי כי תצא עם-עירותיו ולא יפגע בך**

|                             |                                 |                                      |                                       |             |                 |                  |                                 |
|-----------------------------|---------------------------------|--------------------------------------|---------------------------------------|-------------|-----------------|------------------|---------------------------------|
| toi b* S2fs 3mp In Q1 r' 02 | on-(ils) &(que) ne... pas v+226 | ses-servantes tes (= jeu-nes femmes) | avec tu-sortes 2fs In Q1 fp 302* S3ms | que 210 189 | ma-fille 88 S1s | (il est) bon 170 | sa-belle-fille nfs בְּלַה b'-f' |
|-----------------------------|---------------------------------|--------------------------------------|---------------------------------------|-------------|-----------------|------------------|---------------------------------|

**בשנה אחרת: ותפרק בנערות בעז לילכת עד-בלות**

23

|                                   |                         |                        |   |          |                       |
|-----------------------------------|-------------------------|------------------------|---|----------|-----------------------|
| (1')achève-ment-de/inf cst Q1 212 | jus-qu'à 1 + inf cst Pi | pour-glaner لִקְנֹת g' | Boaz aux-servantes [&]Elle-s'at-de / b+fp cst tacha / vc + 302* (= jeunes femmes) | autre 20 | dans-un-champ b + 430 |
|-----------------------------------|-------------------------|------------------------|---|----------|-----------------------|

01 Pt act Q1 89 S1p, de-ceux-qui-ont-envers-nous-le-droit-de-rachat (cf. Lév. 25.25ss).

02 A, parfois seulement, la connotation de rencontrer pour faire du mal, se jeter sur, brutaliser.

**קָצֵרְהַשְׂעִירִים וּקְצֵר הַחֲטִים וְתַשְׁבֵ אֶת-חַמּוֹתָה:**

23b

|               |      |           |             |               |               |              |
|---------------|------|-----------|-------------|---------------|---------------|--------------|
| sa-belle-mère | avec | &elle-ha- | les-blés    | &(la-)mois-   | les-orges     | (la-)moisson |
| nfs לְמֹתָה   | 55   | bitait/vc | חַטָּא      | חַטָּא        | שְׁעִירָה     | -de/nms cst  |
| b-m' S3fs     | cst  | + 3fs In  | b', froment | cst           | קָצֵר         | קָצֵר m'     |
| Ql 195        |      |           | m'          | o' (+ précoce | que les blés) |              |

## CHAPITRE 3

**וְתֹאמֶר לְהָ נָעַמִּי חַמּוֹתָה בְּתֵי הַלָּא אֶבְקַשׁ-לְךָ מִנּוֹתָה:**

1

|          |       |                |  |        |                  |       |          |                   |
|----------|-------|----------------|--|--------|------------------|-------|----------|-------------------|
| du-repos | pour- | je-cherche-    | [est-ce-]  | ma-    | sa-belle-mère    | Naomi | à-elle-] | [&elle-]dit       |
| nms (é-) | toi   | rai / 1s In    | que-ne...  | fille  | nfs לְמֹתָה b-m' | npr   | 1 S3fs   | vc + 3fs In*      |
| tat de-) | 1     | abr Pi 82      | / pas? / h   | 88 S1s | S3fs             |       | Ql 38    |                   |
| repos    | S2fs  | interrog + 226 | = affirmation (cf 2.8): n'ai-je pas à (TOB), il faut |        |                  |       |          | [que (Maredsous)] |

**אֲשֶׁר יִטְבַּלְךָ: וְעַתָּה הַלָּא בַּעַזְבָּן מִדְעָתָנוּ אֲשֶׁר רַיִת אֶת-**

2

|      |         |        |               |      |                |          |      |            |     |
|------|---------|--------|---------------|------|----------------|----------|------|------------|-----|
| avec | tu-as-  | duquel | (est)notre-   | Boaz | est-ce-        | [&]Main- | pour | soit-heu-  | qui |
| 55   | été/2fs | 54*    | parent / nms  | npr  | que-ne         | tenant   | -toi | reux / 3ms | 54  |
| cst  | Ac Ql   |        | מוֹעֵד        |      | ... pas? / h   | v + 361  | 1    | In Ql 179* |     |
|      | 110     |        | p', con-      |      |                |          | S2fs |            |     |
|      |         |        | naissance S1p |      | interrog + 226 |          |      |            |     |

**גַּעֲרוֹתָיו הַנְּהַדְּרוֹא וְרָה אֶת-גָּרָן הַשְׁעָרִים הַלִּילָה:**

|              |              |                |                |       |       |       |                |
|--------------|--------------|----------------|----------------|-------|-------|-------|----------------|
| cette-nuit   | [les-] orges | (1')aire       | -              | vanne | il    | Voici | ses-servantes  |
| h* (sens dé- | h + nfp      | שְׁעָרָה       | -de(s)         | 56    | ms pt | 109m  | (=jeunes fem-  |
| monstratif)  | orge         | nms גָּרָן     | cst act Q1     |       |       |       | mes) / fp 302* |
| + 231 p!     |              | a', grange cst | interrog + 226 |       |       |       | S 3ms          |

**וְרַחֲצָתָ וּסְבַתָּ וּשְׂמַת שְׁמַלְתָּ עַלְיךָ וַיַּרְחַתָּ רָגְןָ אֶל-**

3

|       |        |           |         |                 |          |                               |             |
|-------|--------|-----------|---------|-----------------|----------|-------------------------------|-------------|
| ne... | (sur-) | &descends | sur-toi | tes-vêtements   | et-mets  | [&]parfume                    | [&]lave-toi |
| pas   | l'aire | vc + 2fs* | 338     | nfp شְׁמַלְתָּ  | vc + 2fs | -toi / vc +                   | vc + 2fs Ac |
| 29    | h + nm | Ac Ql 191 | S2fs    | (de dessus),    | Ac Ql    | 2fs Ac Ql                     | Ql 418 01   |
|       | a' 04  | 01, 03    |         | manteau S2fs 02 | 431 01   | סֻוֹתָה (se) oindre, se p' 01 |             |

**תוֹדֵעַ לְאִישׁ עַד כְּלֹתוֹ לְאַכְלָ וּלְשָׁתֹותָ: וַיַּדְעַ בְּשַׁבְּבוֹ**

4

|             |          |             |           |             |      |        |                 |
|-------------|----------|-------------|-----------|-------------|------|--------|-----------------|
| Quand-il-   | [&qu'il- | &de-boire   | de-manger | il-ait-fini | jus- | à-cet- | fais-toi-       |
| se-couchera | se-passe | v + l + inf | 1+inf cst | inf cst Pi  | qu'à | homme  | connaître       |
| b + inf cst | (ceci)]  | cst Ql 491  | Ql 27     | 212 S 3ms   | (ce- | 1+art* | 2fs juss Ni 175 |

**וַיַּדְעַת אֶת-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יַשְׁבַּב-שָׁם וּבָאת וּגְלִית מִרְגָּלָתָיו!**

|                |        |          |      |               |       |           |            |             |
|----------------|--------|----------|------|---------------|-------|-----------|------------|-------------|
| 1e-lieu-de-ses | [&]dé- | [&]va    | [1à] | il-se-couche  | [que] | l'endroit | -          | [&]observe  |
| -pieds / nfp   | couvre | vc + 2fs | 469  | 3ms In Ql 456 | 54    | h + 273   | 56         | vc + 2fs Ac |
| מִרְגָּלָות    | vc+2fs | Ac Ql    |      | où            |       | cst       | Ql 175* 01 |             |

01 Ac inversé injonctif = In injonctif (J 113m) = impératif.

02 Selon d'autres MSS ou éd. s de شְׁמַלְתָּ شְׁמַלְתָּה 52fs, ton vêtement.

03 Q לְמֹתָה 2fs normale de 1'Ac; K לִירְצָתִי 2fs archaïque (J 42f). De même Q שְׁבָבָת et K שְׁבָבָת (archaïque) au v. 4.

04 Acc de mouvement vers un lieu (J 125n).

**וְשָׁכַבְתִּי וְהָוָא יָגֵד לְךָ אֲתָּה אֲשֶׁר תַּעֲשִׂין:**

5

|         |              |           |     |      |        |        |  |              |
|---------|--------------|-----------|-----|------|--------|--------|--|--------------|
| à-elle  | [&] Elle-dit | tu-feras  | que | (ce) | à-toi  | dira   | &il                                    | &couche-toi  |
| 28 S3fs | vc + 3fs In* | 2fs In Q1 | 54  | 56   | 1      | 3ms In | v+ m109                                | vc + 2fs* Ac |
| Q1 38   |              | 356       |     | S2fs | Hi 287 |        |  | Q1 456 p!    |
|         | + 1 parag    |           |     |      |        |        | (cf notes 01 & 03 de la p. précédent.) |              |

**כָּל אֲשֶׁר-תֹּאמֶר אַעֲשֶׂה: וְתַרְדֵּה הַפָּרָן וְתַעֲשֶׂ בְּכָל**

6

|        |            |                                   |                |          |        |           |      |
|--------|------------|-----------------------------------|----------------|----------|--------|-----------|------|
| selon  | &[elle-]   | (sur-)                            | [&] Elle-      | je-ferai | tu-dis | (ce)      | tout |
| -tout  | fit / vc + | l'aire                            | descendit      | is In Q1 | q      |           |      |
| k*+211 | 3fs apoc   | h + nm                            | vc + 3fs In Q1 | 191 356  | אלְיִ  | 2fs In Q1 | que  |
|        | In Q1 356  | a' (cf note 04 p. précédent., v3) |                |          | à-     | 38        | 54   |

**אֲשֶׁר-צָוָתָה חֲמֹתָה: וַיַּאֲכַל בַּעַז וַיִּשְׁתַּחַט וַיִּטְבַּל בְּפָנָיו וַיָּבָא**

7

|           |       |          |           |      |                |                |                   |      |
|-----------|-------|----------|-----------|------|----------------|----------------|-------------------|------|
| &il-alla  | son-  | &fut-    | &[il-]    | Boaz | [&il-]mangea   | sa-belle-      | lui-avait-        | (ce) |
| vc + 3ms  | coeur | joyeux   | but / vc+ | npr  | vc + 3ms In Q1 | mère / nfs     | ordonné           | que  |
| In Q1 63* | 227b  | vc + 3ms | 3ms In    |      | 27             | תְּמִימָה b-m' | 3fs Ac Pi         | 54   |
| S3ms      | In Q1 | apoc     | Q1 491    |      |                | S3fs           | 382 (contraction) |      |

**לְשַׁבַּב בְּקֶצֶחֶה הַעֲמִיה וְתַבָּא בְּלַט וְתַגְלִיל מִרְגָּלָתוֹ וְתַשְּׁבַב:**

|              |                   |             |        |           |                   |            |             |
|--------------|-------------------|-------------|--------|-----------|-------------------|------------|-------------|
| &[elle-]se-  | le-lieu-de-       | [&elle-]    | [tout] | [&] Elle- | le-tas            | à-1'extré- | se-coucher  |
| coucha / vc+ | ses-pieds         | découvrit   | douce- | vint/vc+  | h + nfs t'        | mité-de    | 1 + inf cst |
| 3fs In Q1    | cf dernier        | vc + 3fs In | ment   | 3fs In Q1 | (ici: b + 398 cst |            | Q1 456      |
| 456 p!       | mot p. précédent. | apoc Q1 97  | 01     | 63        | d'orge)           |            |             |

**וַיָּהּ בְּחֵצֵי הַלְּילָה נִיחַדְתִּי רַבָּת וְהַגָּה אֲשֶׁר**

8

|           |          |                |         |           |                       |            |            |
|-----------|----------|----------------|---------|-----------|-----------------------|------------|------------|
| une-femme | &voici   | &se-retourna   | 1'homme | que-[il-] | la-nuit               | au-milieu  | [&] Il-ar- |
| 53        | v + 116a | vc + 3ms In Ni | h + 25  | frissonna | h + 231               | de / b+159 | riva / vc+ |
|           |          | לְפָתָה se dé- |         | vc* + 3ms | In Q1 77 f', trembler | cst        | 3ms In     |

**שַׁבַּת מִרְגָּלָתוֹ: וַיֹּאמֶר מִירָאת וְהָאָמָר אָנָּבִי רֹות אָמָתֶךָ**

9

|             |      |            |              |       |           |                             |                |            |
|-------------|------|------------|--------------|-------|-----------|-----------------------------|----------------|------------|
| ta-servante | Ruth | je-        | [&] Elle-ré- | (es-) | qui       | [&] Il-dit                  | (à-)ses-pieds  | était-cou- |
| nfs         | npr  | (suis)     | pondit / vc+ | tu?   | 250       | vc + 3ms                    | cf dernier mot | chée / fs  |
| S2ms p!     | 41b  | 3fs In* Q1 | f 57         |       | In* Q1 38 | p. précédent.(acc pt act Q1 |                |            |

**וְפָרַשְׁתְּ כִּנְפָד עַל-אָמַתְךָ כִּי גָּאֵל אַתָּה: וַיֹּאמֶר בְּרוּכָה**

10

|            |            |           |        |     |             |             |                 |             |
|------------|------------|-----------|--------|-----|-------------|-------------|-----------------|-------------|
| bénie!     | [&] Il-dit | tu (es)   | "goël" | car | ta-servante | sur         | ton-aile        | [&] Etends  |
| fs pt pass | vc + 3ms   | m 57      | ms pt  | 210 | nfs         | אָמָתָה     | 338 (= bord     | vc + 2ms Ac |
| Q1 85*     | In* Q1 38  | act Q1 89 |        | s'  | S2ms        | du manteau) | Q1 פָּרָשָׁה é' |             |

**אַתָּה לִיהְוֹה בְּתִי הַיְּתָבָת חֲסִיךְ הַאָחָרֶן מִזְדָּהָרָאָשָׁן**

|   |          |                                |            |                |                  |           |        |
|---|----------|--------------------------------|------------|----------------|------------------|-----------|--------|
| la-première   | plus     | cette-der-                     | ta-loyauté | tu-as-rendue-  | ma-fille         | par-Yahvé | (sois) |
| h + ms 408  | -que     | nière / h                      | 157 S2fs   | bonne / 2fs Ac | 88 S1s           | 1* 176    | tu     |
| Càd: ce der-  | 262 comp | (sens démonstratif)+ adj ms d' | Hi 179     |                |                  |           | f57    |
| nier acte de loyauté (filiale) de ta part vaut mieux que le 1er (ne pas avoir |          |                                |            |                | abandonné Naomi) |           |        |

01 b + ms pt act Q1 טו envelopper = (adverbialement) sans bruit; ou plutôt, selon J (Ruth, commentaire, 1953, p.71), contracté pour בְּלָא ט = b + (1 + ט א, douceur).

**לְבָلָתִי-לֶבֶת אַחֲרֵי הַבָּחוֹרִים אִם-דָל וְאִם-עָשֵׂר:** וְעַתָּה

11

|             |                   |      |        |                                     |               |       |         |             |
|-------------|-------------------|------|--------|-------------------------------------|---------------|-------|---------|-------------|
| [&] Mainte- | riche(s)          | soit | pau-   | soit                                | les-jeunes-   | après | aller   | de-ne...pas |
| nant        | adj ms            | v +  | vre(s) | 34*                                 | gens / h + mp | 21b   | inf cst | 1 + 73b     |
| v + 361     | (coll) r'         | 34*  | adj ms | pt pass Ql 65*                      | Ql 112        |       |         |             |
|             | (coll) faible, p' |      |        | (choisi, homme de choix → jeune h') |               |       |         |             |

**בְּתֵי אֶל-תְּקִרְאָה כָּל אֲשֶׁר-הָאָמָרִי אָعָשָׂה-לְךָ כִּי יוֹלַעֲכָל**

|       |        |      |      |          |           |         |        |          |       |
|-------|--------|------|------|----------|-----------|---------|--------|----------|-------|
| toute | sait   | car  | pour | je-ferai | tu-diras  | (ce)que | tout   | crains!  | ne... |
| 211   | ms pt  | 210  | -toi | 1s In Ql | 2fs In Ql | 54      | 211    | 2fs juss | pas   |
| cst   | act Ql | 1    |      | 356      | 38        |         | Ql 190 | 29       | 88    |
|       | 175    | S2fs |      |          |           |         | S1s    |          |       |

**שַׁעַר עַמִּי כִּי אִשְׁתַּחַל אַתָּה: וְעַתָּה כִּי אָמַנָּמָכִי אָמָן גָּאֵל**

12

|        |             |          |      |         |        |        |         |         |          |
|--------|-------------|----------|------|---------|--------|--------|---------|---------|----------|
| "goël" | assurément  | vraiment | cer- | & Main- | tu(es) | valeur | femme-  | que     | mon-     |
| ms pt  |             |          | tes  | tenant  | 57f p! | 144*   | de / 53 | 210     | la-porte |
| 34*    | 210*        | adv      |      |         |        |        | cst     | peuple  | -de/482  |
| act Ql | Q: supprime | DX       | 210* | v + 361 |        |        |         | 341 S1s | cst (mé- |

89 (cf 2.20b et 3.9b) | toponymie pour ceux qui se réunissent à la porte de la ville)

**אָנָכִי וְגַם יְשַׁׁגְּנָאֵל קָרוּב מִמְּנִי: לִנְיָן הַלִּילָה וְהַיּוֹם**

13

|              |             |         |                               |        |               |     |       |           |
|--------------|-------------|---------|-------------------------------|--------|---------------|-----|-------|-----------|
| [&] il-arri- | cette-nuit  | passee  | plus-que-moi                  | proche | un-"goël"     | il- | mais  | je (suis) |
| vera / vc +  | h*(démons-  | 2fs imp | 262 S1s                       | 402    | ms pt act     | y-a | v+98* | 41b       |
| 3ms Ac Ql    | tratif)+231 | Ql 229  |                               |        | Ql 89 (cf 194 |     |       |           |
| 110*         |             |         | (grand ) pour raison obscure) |        | 2.20b & 3.9b) |     |       |           |

**בְּלֶכֶר אִם-יְגָאֵל טֻב גָּאֵל וְאִם-לָא יְחִפְצֵין לְגָאֵל**

|             |           |       |         |           |       |                   |    |           |
|-------------|-----------|-------|---------|-----------|-------|-------------------|----|-----------|
| te-racheter | il-désire | ne... | mais-si | qu'il-ra- | bien! | il-te-rachète     | si | le-matin  |
| 1 + inf cst | 3ms In Ql | pas   | v + 34  | chète!    | 170*  | 3ms In Ql 89      | 34 | b + art + |
| 1 + inf cst | 158       | 226   |         | 3ms juss  | (ad-  | 52fs (⇒ te prend) | 81 |           |

**וְגָאֵל תִּיךְ אָנָכִי חִיְּזָה שְׁבָבִי עַדְ-הַבְּקָרָה: וְתִשְׁכַּב מִרְגָּלוֹתָנוֹ**

14

|                    |                 |                |         |          |               |      |               |
|--------------------|-----------------|----------------|---------|----------|---------------|------|---------------|
| (à-)ses-pieds      | [&] Elle-se-    | matin/jusqu'au | couche- | (est)    | vi-           | moi  | alors-je-te-  |
| cf dernier         | coucha / vc+    | h + 81         | 324     | toi!     | Yahvé         | vant | rachèterai    |
| mot du v 8         | 3fs In Ql 456   |                |         | (=dors,  | 176           | 140  | vc + 1s Ac Ql |
| (Q: מִגְּלֹתִינוֹ) | (reste couchée) | 2fs imp Ql 456 |         | Ql 89 p! | verbialement) |      | 89 S2fs       |

**עַדְ-הַבְּקָרָה וְתָקָם בְּטַרְוּם יְכִיר אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ וְיָאמֵל אֶל-**

|                 |           |          |     |       |             |           |               |                  |
|-----------------|-----------|----------|-----|-------|-------------|-----------|---------------|------------------|
| ne...           | car-il-   | son-pro- | -   | un-   | [il]-re-    | avant-que | Et-elle-      | matin / jusqu'au |
| pas             | (se-)dit  | chain    | 56  | homme | connaisse   | b + adv   | se-leva       | h + 81           |
| 29              | vc* + 3ms | 423 S3ms | cst | 25    | 3ms In Hi   | 3ms       | v + 3fs       | 324              |
| In* Ql 38(*) 02 | 01        |          |     |       | (Q) טַרְוּם | a' que    | In abr Ql 393 |                  |

**יוֹלַע כִּרְבָּאָה הָאָשָׁה הַגְּרָן: וַיֹּאמֶר רַבִּי הַמְּטֻפְּחָת אֲשֶׁר-**

15

|                         |                 |           |             |                 |          |             |           |             |
|-------------------------|-----------------|-----------|-------------|-----------------|----------|-------------|-----------|-------------|
| qui                     | le-manteau      | présente! | Puis-il     | sur-l'aire      | cette-   | [elle-]     | que       | qu'il-      |
| 54                      | h + nf m', robe | 2fs imp   | dit/vc+     | h + nm          | a'       | femme       | est-venue | 210 soit-su |
| ample (de dessus), sans | Q1 (יהָבָד)     | 3ms In*   | acc de mou- | h*              | (dé- 3fs | 3ms juss Ni |           |             |
| doute = שְׁתַּחַלה      | J75k p'         | Ql 38     | vement vers | monstratif)     | 63       | 175         |           |             |
| du v 3                  |                 |           | donner      | un lieu (J125n) | + 53     |             |           |             |

01 ?כִּירְבָּאָה אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ idio = on se reconnaît (peut se reconnaître) l'un l'autre.  
02 Vc explicatif, J 118j.

**עַלְךָ וְאֹחִזְבָּה וְתָאַחֲרָה בָּה וַיָּמֶד שְׁשַׁ-שְׁעִירִים וַיֵּשֶׁת עַלְיהָ**

15

|                 |       |                 |                |                     |                 |              |       |                |           |
|-----------------|-------|-----------------|----------------|---------------------|-----------------|--------------|-------|----------------|-----------|
| sur-elle        | qu'il | (mesures-       | six            | &il-me-             | 1e              | [&]elle-     | -le   | &tiens         | (est)sur- |
| 338 S3fs        | -mit  | d')orge[s]      | f490cst        | sura                | bS3fs           | tint / vc+   | bS3fs | v + 2fs*       | toi / 338 |
| vc*+3ms abrégée | nfp   | שְׁעִירָה       | vc+3ms abrégée | 3fs In Q1 תְּפִלָּה | In Q1 תְּפִלָּה | [= אָחִזָּה] |       |                | S2fs      |
| In Q1 455       | orge  | In Q1 מִזְבֵּחַ | m'             | imp Q1 תְּפִלָּה    |                 |              |       | saisir, (bien) | tenir     |

**וַיָּבֹא הָעֵדָה וְחַבּוֹא אֶל-חַמּוֹתָה וְתָאַמֵּר מִרְאַת בְּתִי**

16

|       |         |      |                |            |                |             |                   |              |
|-------|---------|------|----------------|------------|----------------|-------------|-------------------|--------------|
| ma-   | (es-)tu | (en- | &(celle-ci-)   | sa-belle-  | vers           | [&](Ruth-)  | (dans-)la-        | puis-il-     |
| filie | f 57    | état | dit / vc + 3fs | mère / nfs | 28             | revint / vc | ville / h+        | rentra       |
| 88    | -de-)   | qui? | In* Q1 38      | nin'mot    | +3fs In Q1 337 | (acc de     | vc + 3ms          |              |
| S1s   | 250* 02 |      |                | b'i-m'     |                | 63*         | mouvement, J125n) | In Q1 63* 01 |

**וְתָנַדְךָ לְהָאֵת כָּל-אָשֶׁר עָשָׂה לְלֵהֶת הָאִישׁ: וְתָאַמֵּר שְׁשַׁ-**

17

|      |             |           |            |            |          |      |     |        |           |
|------|-------------|-----------|------------|------------|----------|------|-----|--------|-----------|
| six  | [&]Elle-dit | cet-homme | à-         | avait-fait | (ce-)que | tout | -   | à-elle | [&]Elle-  |
| f490 | vc + 3fs    | In*       | h*(démons- | elle       | 3ms Ac   | Q1   | 54* | 211    | 56 1 S3fs |
| cst  | Q1 38       |           | tratif)+25 | 1          | 356      |      | cst |        | raconta   |

**הַשְׁעִירִים הָאָלָה נָתַן לְבִי אָמֵר אֶל-חַבּוֹא יְדֵיכֶם אֶל-**

|      |        |          |       |              |     |     |        |           |                  |
|------|--------|----------|-------|--------------|-----|-----|--------|-----------|------------------|
| vers | à-vide | rentre   | ne... | Q il-a-dit   | car | à-  | il-a-  | celles-ci | [les-](mesures-  |
| 28   | adv    | 3fs juss | pas   | 'אָל' 3ms Ac | 210 | moi | donné  | h + 31    | d')orge[s] / h+  |
|      |        | Q1 63*   | 29    | à- Q1 38     | (*) | 1   | 3ms Ac |           | nfp שְׁעִירָה o' |

**וְתָאַמֵּר שְׁבַי בָּתוּ עַד אֲשֶׁר תִּצְעִין אֵיךְ יַפְלֵל חַמּוֹתָה:**

18

|           |         |           |          |      |          |         |            |               |
|-----------|---------|-----------|----------|------|----------|---------|------------|---------------|
| tournera  | comment | tu-saches | (ce-)que | jus- | ma-fille | demeure | [&](Naomi) | ta-belle-mère |
| 3ms In Q1 | adv     | 2fs In Q1 | 54       | qu'à | 88 S1s   | (tran-  | dit / vc + | nfs מִתְּחִיל |
| 303*      |         | 175 (+ 1  |          | 324  |          | quille) | 3fs In* Q1 | b'-m' S 2fs   |

**דָּבָר בַּי לֹא יִשְׁלַׁחַת הָאִישׁ בַּי אִם-בְּלַהֲדָבָר הַיּוֹם:**

|             |            |           |          |            |         |         |              |                      |
|-------------|------------|-----------|----------|------------|---------|---------|--------------|----------------------|
| aujourd'hui | cette-af-  | il-(n')   | que      | cet-homme  | aura-de | ne...   | car          | (1')affaire          |
| h* (démons- | faire / h* | ait-con-  | 34* 210* | h*(démons- | -cesse  | pas     | 210          | 101*                 |
| tratif)+177 | (démons-   | clu / 3ms | excepté, | tratif)+25 | 3ms In  | 226 (*) | Q1 טְבֻשָּׁה | être en repos,-tran- |

**וּבְעֵזֶעֶל הַשְׁעָר וַיֵּשֶׁב שֵׁם וְהַגָּה הַגּוֹאֵל עַבְרָ אֲשֶׁר דָבָר-**

1

|             |             |           |           |          |     |          |              |        |         |
|-------------|-------------|-----------|-----------|----------|-----|----------|--------------|--------|---------|
| avait-parlé | dont        | passait   | le-"goël" | &voici   | là  | &[il-]   | à-la-porte   | monta  | [&]Boaz |
| 3ms Ac Pi   | 54*         | ms pt     | h + ms pt | v + 116a | 469 | s'assit  | h + 482 (acc | 3ms Ac | v + npr |
| 100         | act Q1 322* | act Q1 89 | (=celui   |          |     | vc + 3ms | de mouve-    | Q1 339 |         |

01 D'autres MSS portent **וְתָאַחֲרָה בָּה וַיָּמֶד שְׁשַׁ-שְׁעִירִים וַיֵּשֶׁת עַלְיהָ**

02 Jouon (Commentaire): "Qu'en est-il de toi?" TOB: "Qu'es-tu devenue?"

**בַּעַז וַיֹּאמֶר סָוִרָה שְׁבַה-פָּה פְּלֵנִי אֶלְמָנִי וַיָּסַר וַיִּשְׁבֶּה:**

1b

|              |          |                   |               |           |           |            |      |
|--------------|----------|-------------------|---------------|-----------|-----------|------------|------|
| &[il]-s'as-  | [&]Il-   | u n t e l [idio]  | ici           | assieds   | approche! | [&]Il-dit  | Boaz |
| sit / vc+3ms | s'appro- | nms un t', adj ms | 363           | -toi!/2ms | 2ms imp   | vc+3ms In* | npr  |
| In Q1 195    | vc + 3ms | un certain        | un cer-       | imp Q1    | Q1 314*   | Q1 38      |      |
|              |          | tain              | 195 + h parag | + h parag |           |            |      |

**וַיָּקֹחַ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִזְקָנֵי הָעִיר וַיֹּאמֶר שְׁבוּ-פָה וַיִּשְׁבְּוּ:**

2

|               |         |           |           |          |          |        |             |
|---------------|---------|-----------|-----------|----------|----------|--------|-------------|
| &ils-s'assi-  | ici     | asseyez   | [&il-]dit | la-ville | des-an-  | hommes | dix         |
| rent / vc+3mp | 363     | -vous!    | vc + 3ms  | h + 337  | ciens-de | p 25   | Puis(Boaz)  |
| In Q1 195 p!  | 2mp imp | In* Q1 38 |           | m + mp   | cst 129* | m 357  | -prit / vc* |

**וַיֹּאמֶר לְגַאֵל חַלְקַת הַשְׁדָה אֲשֶׁר לְאַחֲינוּ לְאֵלִימָלֵךְ**

3

|            |               |         |          |             |           |           |
|------------|---------------|---------|----------|-------------|-----------|-----------|
| à-Elimélek | à-notre-frère | qui(ap- | cette /  | parcelle-de | au-"goël" | Alors-il- |
| 1 + npr    | 1 + 17 S1p    | parte-  | campagne | nfs cst     | l + art + | dit / vc* |

**מִכְרָה נָעָמִי הַשְׁבָה מִשְׁדָה מוֹאָב: וְאַנִּי אָמַרְתִּי אֶגְלָה**

4

|               |                    |         |             |               |             |               |
|---------------|--------------------|---------|-------------|---------------|-------------|---------------|
| je-découtri-  | j'ai-dit           | &moi    | Moab        | de-la-cam-    | qui-est-re- | Naomi         |
| rai / 1s In   | 1s Ac Q1 38        | v + 41a | npr         | pagne-de      | venue/h*+fs | (elle-)[la-]  |
| (coh virtuel) | (= je me suis dit, |         | m + 430 cst | pt act Q1 449 | npr         | vend / 3fs Ac |

**אוֹנוֹקָה לְאָמַר קָנָה גַּנְדַּה הַיְשִׁבִּים וְגַנְדַּה זָקְנִי עַמְּיוֹ אִם-תִּתְגַּאֲלָה**

④

|                 |     |         |         |               |                |         |                                 |             |        |
|-----------------|-----|---------|---------|---------------|----------------|---------|---------------------------------|-------------|--------|
| tu-(veux)       | si  | mon-    | les-an- | à-sa-         | ceux-qui-sont  | de-     | achète-                         | en-disant   | ton-o- |
| rachete(r)      | 34  | peuple  | ciens-  | voir-         | -assis / h*+mp | vant    | (1a)!                           | 1 + inf cst | reille |
| 2ms In* (J113n) | 341 | de / mp | devant  | pt act Q1 195 | 288            | 2ms imp | Q1 38                           | 16 S2ms     |        |
| Q1 89           | S1s | cst 129 | v*+288  | (cf v2)       |                | Q1 397  | (+97: idio = révéler, informer) |             |        |

**גַּאֲלָה וְאִם-לָא יִגְאֵל דָּגִידָה לְיִ וְאֶרְעָכִי אֵין זָוְלָתָה לְגַאֲלָה**

|             |          |          |                  |          |               |           |               |     |          |          |
|-------------|----------|----------|------------------|----------|---------------|-----------|---------------|-----|----------|----------|
| pour-(la-)  | sauf-toi | il-n'y   | car              | que-je-  | moi           | dis-(1e)! | on-(veut)     | ne  | mais-si  | rachète! |
| racheter    | prép     | (-a-per- | 210              | (1e)-sa- | 1             | 2ms imp   | Hi rachete(r) | ... | v + 34   | 2ms imp  |
| 1 + inf cst | Tלְלָת   | sonne    | che/Q: וְאֶעָזֶה | S1s      | 287 + h parag | 3ms In*   | (pas 226      |     | Q1 89 p! |          |

**וְאַנְכִּי אָחִיךְ וַיֹּאמֶר אַנְכִּי אֶגְאֵל: וַיֹּאמֶר בַּעַז בְּיוֹסִיד**

5

|             |      |               |                |     |           |           |                   |
|-------------|------|---------------|----------------|-----|-----------|-----------|-------------------|
| le-jour-de  | Boaz | Alors-[il-]   | je-(la-)       | moi | &il-dit   | après-toi | et-moi            |
| b + 177 cst | npr  | dit / vc* +   | rachèterai     | 41b | vc + 3ms  | 21b S2ms  | v + 41b           |
|             |      | 3ms In* Q1 38 | 1s In Q1 89 p! |     | In* Q1 38 |           | { affaire réglée; |

(J comment.: 1s Ac Q1 89 est évité; indiquerait une { ↔ v9,10 ) קָנַתִּי אֶגְאֵל

**קָנַתְךָ הַשְׁדָה מִיד נָעָמִי וְמַאת רות הַמוֹאָבִיה אֲשֶׁת-הַמִּתְ**

|                      |                   |                        |                       |                  |       |         |                             |
|----------------------|-------------------|------------------------|-----------------------|------------------|-------|---------|-----------------------------|
| h + ms pt            | 53 cst            | h + adj ou nfs         | v*+ m + 55            | npr              | main- | h + 430 | (=où tu acquér-             |
| act Q1 244           |                   | וְאֶתְבָּאֵי (m)       | (veuve de l'héritier) | de / m + 173 cst | ras)  | inf cst | ras)                        |
| Vulglate & d'autres: | לְאַתָּה (v + 56) | ou תַּאֲתָה (98 + 56): | (tu auras             | Q1 397 S2ms      |       |         | acquis) aussi Ruth (cf v10) |

01 Certains MSS et les principales versions anciennes lisent **מִגְאֵל** (ou comme s'il y avait **מִגְאֵל**, 2ms In\* Q1 89, "tu-(veux-)rachete(r)", la 3ms étant surprenante ici).

02 K: **בְּיוֹסִיד** In au lieu de coh.

**קָנַתִּי לְהָקִים שְׁסֶדֶם תַּעֲלֵנְחָלוֹתָו וַיֹּאמֶר הַנֶּאֱלָל לֹא**

6

|         |            |           |              |        |                 |            |            |
|---------|------------|-----------|--------------|--------|-----------------|------------|------------|
| ne...   | le- "goël" | [&il-]dit | son-héritage | sur    | le-nom d/u-mort | pour main- | tu-(l')au- |
| pas     | h + ms pt  | vc + 3ms  | 296 S3ms     | 338    | h + ms          | 468        | tenir / l+ |
| 226     | act Q1 89  | In* Q1 38 |              |        | pt act          | cst        | ras-acquis |
| (cf v1) |            |           |              | Q1 244 |                 | inf cst Hi | Q: 2ms Ac  |

393 Q1 397 01

**אוּבָל לְגַאֲוָל-לִי פָנַ-אֲשֻׁחַת אֶת-נְחָלוֹתִי נְאָל-לְךָ אַתָּה אַתָּה**

|     |         |               |            |      |                          |                          |          |
|-----|---------|---------------|------------|------|--------------------------|--------------------------|----------|
| -   | toi     | pour rachète! | mon-hérit- | -    | je-ruine                 | de- pour racheter        | je-peux  |
| 56  | m 57    | -toi 2ms imp  | tage / 296 | 56   | 1s In Hi                 | peur -moi l+inf cst      | 1s In Q1 |
| cst | 1 Q1 89 | S1s           | cst        | 452* | -que 1 Q1 89 (K: id, 181 | 367 S1s écriture pleine) |          |

**נְאָלָתִי כִּי לְאַ-אוּבָל לְגַאֲוָל: וְזֹאת לִפְנֵים בִּיְשָׂרָאֵל עַל-**

7

|          |           |                    |             |          |         |       |            |           |
|----------|-----------|--------------------|-------------|----------|---------|-------|------------|-----------|
| à-propos | en-Israël | autrefois          | Or-ceci     | racheter | je-peux | ne... | car        | mon-droit |
| -d(u)    | b + npr   | 1 + 369* (se pas-  | 1 + inf cst | 1s In    | pas     | 210   | -de-rachat |           |
| 338*     |           | a', aupa- sait)/v* | Q1 89       | Q1 181   | 226     | nfs   | גַּאֲלָתִי |           |

**הַנֶּאֱלָה וַיַּעַל-הַתְּמִזְבֵּחַ לְקִים בְּלִדְבֵּר שְׁלֵמָה אִישׁ נָעַלׁוּ**

|         |        |            |         |       |          |                 |           |             |
|---------|--------|------------|---------|-------|----------|-----------------|-----------|-------------|
| sa-san- | 1'un   | [il-]ôtait | affaire | toute | pour-va- | 1'échange       | &à-pro-   | (d)u-droit- |
| dale    | (litt: | 3ms Ac Q1  | 101*    | 211   | lider    | h + nfs 'R é!', | à-l'autre | &(la-)don-  |
| nfs     | 1-hom- | 'שׁ חַ',   |         | cst   | 1 + inf  | présent         | pos-de    | de-rachat   |

|      |      |        |       |  |            |  |          |            |
|------|------|--------|-------|--|------------|--|----------|------------|
| 53ms | 53ms | me) 25 | tirer |  | cst Pi 393 |  | v + 338* | גַּאֲלָתִי |
|------|------|--------|-------|--|------------|--|----------|------------|

**וַיְנַתֵּן לְרָעָה וְזֹאת הַתְּעוּדָה בִּיְשָׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר הַנֶּאֱלָל**

8

|            |               |           |                |          |           |            |  |
|------------|---------------|-----------|----------------|----------|-----------|------------|--|
| 1e- "goël" | Donc-[il-]dit | en-Israël | 1'attestation  | [&]ceci  | à-l'autre | &(la-)don- |  |
| h + ms pt  | vc* + 3ms In* | b + npr   | h + nfs 'R a', | (étais)  | (litt: à  | nait / v + |  |
| act Q1 89  | Q1 38         |           | manière d'at-  | v + f123 | son pro-  | 3ms Ac Q1  |  |

**לְבָעוּ קָנְה-לְךָ וַיַּשְׁלַחַ נָעַלׁוּ: וַיֹּאמֶר בָּעֵן לִקְנָים וּכְלָ-**

9

|           |              |      |             |            |             |          |          |         |
|-----------|--------------|------|-------------|------------|-------------|----------|----------|---------|
| &(à-)tout | aux-anciens  | Boaz | Alors-[il-] | sa-san-    | &il-ôta     | pour     | acquiers | à-Boaz  |
| v + 211   | 1 + art + mp | npr  | dit / vc* + | dale / nfs | vc + 3ms In | -toi     | 2ms imp  | 1 + npr |
| cst       | 129*         |      | 3ms In* Q1  | 38         | שְׁלַחַ     | 1 Q1 397 |          |         |

p!

**הַעַם עֲדִים אֲתֶם רְיוּם כִּי קָנַתִּי אֶת-כָּל-אֲשֶׁר לְאָלִילְךָ**

|             |               |               |               |         |         |           |
|-------------|---------------|---------------|---------------|---------|---------|-----------|
| à- Elimélek | (ce-)qui tout | - j'acquiers  | que aujour-   | vous    | témoins | le-peu-   |
| 1 + npr     | (est) 54      | 211 56 1s Ac  | (la 210 d'hui | (-êtes) | nmp יְ  | ple / h + |
| cst         |               | cst chose est | h (dé-        | m 58 t' |         | 341       |

confirmée) Q1 397 monstratif) + 177

**וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר לְבָלוּן וּמְחַלּוֹן מִיךְ גַּעֲמִי: וְגַם אֲתִירֹות**

10

|      |          |       |              |           |          |               |        |
|------|----------|-------|--------------|-----------|----------|---------------|--------|
| Ruth | - &aussi | Naomi | de-la-       | et-Mahlon | à-Kilyon | (ce-)qui tout | et -   |
| npr  | v + 98   | npr   | main-        | v + npr   | 1 + npr  | (est) 54      | 211    |
| cst  |          |       | de / m + 173 | cst       | cst      |               | v + 56 |

01 Nuance de l'Ac: tu acquiers ipso facto. K: probablement faute de copie.

**הַמֵּאָבִיה֙ אֲשֶׁת מְחַלּוֹן קָנִיתִי לִי לְאָשָׁה לְדָקִים שְׂמִדָּהִת֙**

10b

|        |           |                     |       |            |        |        |                   |
|--------|-----------|---------------------|-------|------------|--------|--------|-------------------|
| mort   | le-nom-du | pour-main-          | pour  | j'acquiers | Mahlon | femme- | la-moabite        |
| ms pt  | 468       | tenir / l + inf cst | femme | -moi 1s    | Ac Ql  | npr    | de h + adj ou nfs |
| act Ql | cst       | Hi 1 + 53           |       | 1          | 397    | 53 cst | ( מוֹאָבִי (m m'  |
| 244    |           | 393 m', (r)établir  | S1s   |            |        |        |                   |

**עַל-נְחַלְתּוֹ וְלְאִיבְרַת שְׂמִדָּהִת מִעַם אֲחִיו וּמִשְׁעַר מִקְוָנוֹ**

|                                    |                      |        |         |        |                |           |        |            |     |
|------------------------------------|----------------------|--------|---------|--------|----------------|-----------|--------|------------|-----|
| sa-locali-                         | &de(1'as-            | ses-   | d'entre | mort   | le-nom-du      | [il-]     | &(que) | son-héri-  | sur |
| té / 273*                          | semblée ré-          | frères | m+342   | ms pt  | 468            | soit-     | ne...  | tage / 296 | 338 |
| S 3ms                              | unie à)[cf p 17 S3ms |        |         | act Ql | cst            | retranché | pas    | S3ms       |     |
| v11]-la-porte-de / v + m + 482 cst |                      |        |         | 244    | 3ms In Ni 223* | v + 226   |        |            |     |

**עָדִים אָתָם הַיּוּם: וַיֹּאמֶר כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-בַּשְׁעַר וְהַזְּגִינָם**

|              |            |         |         |      |             |             |        |            |
|--------------|------------|---------|---------|------|-------------|-------------|--------|------------|
| &les-anciens | à-la-porte | qui     | le-     | tout | Et[ils-]di- | aujour-     | vous   | témoins    |
| v + h + mp   | b + art +  | (étais) | peuple  | 211  | rent / vc + | d'hui       | (êtes) | nmp עָדִים |
| 129*         | 482        | 54      | h + 341 | cst  | 3mp In Ql   | h*(dé- m 58 | t'     |            |

**עָדִים יִתְןּוּ יְהוָה אֶת-הָאָשָׁה הַבָּא אֶל-בַּיִתךְ בְּרַחְלָן**

|         |            |           |            |          |             |               |                    |
|---------|------------|-----------|------------|----------|-------------|---------------|--------------------|
| comme-  | ta-maison  | dans      | qui-entre  | la-femme | -           | Yahvé qu'[il] | (nous en           |
| Rachel  | 70 S2ms p! | 28*       | h* + fs pt | h + 53   | 56          | 176           | -rende sommes)     |
| k + npr |            | act Ql 63 |            | cst      | 3ms juss Ql | témoins       | 309* nmp עָדִים t' |

**וְכָל-אָהָר אֲשֶׁר בְּנָוֹ שְׂתִּיהם אֶת-בָּתוֹת יִשְׂרָאֵל וּמְשֻׁהַתְּלִיל**

|   |              |        |         |     |             |                          |     |             |
|---|--------------|--------|---------|-----|-------------|--------------------------|-----|-------------|
| force                                   | &fais(-toi)! | Israël | la-mai- | -   | elles-deux  | ont-                     | qui | &comme-Léa  |
| 144                                     | v + 2ms imp  | npr    | son-d'  | 56  | f 481       | édifié                   | 54  | v + k + npr |
| f'(ou                                   | Ql 356       |        | 70 cst  | cst | 53m/f p     | 3p Ac Ql                 |     |             |
| richesse, sens retenu ici par d'autres) |              |        |         |     | (m pour f!) | 76 é', bâtir, construire |     |             |

**בְּאֶפְרַתָּה וְקָרְאָשָׁם בְּבֵית לְחֵם: וַיְהִי בִּיתְחֵדֶל בְּבֵית פְּרִזְזָה**

|          |                    |           |         |             |            |              |           |
|----------|--------------------|-----------|---------|-------------|------------|--------------|-----------|
| Perets   | comme-(la)-maison- | ta-maison | &que-   | à-Bethléhem | un-        | &appelle     | à-Ephrata |
| npr      | 70 S2ms            | soit      | b + npr | b + npr     | 468        | v + 2ms      | b + npr   |
| de / k + | v+3ms              |           |         |             | imp Ql 399 | (E' = Beth-  |           |
| 70 cst   | juss Ql 110        |           |         |             |            | (= fais-toi) | léhem)    |

**אֲשֶׁר-יַלְלָה תָּמָר לִיהוָה מִן-הַנּוּעַ אֲשֶׁר יִתְןּוּ יְהוָה לְךָ**

|       |             |     |          |      |         |        |            |     |
|-------|-------------|-----|----------|------|---------|--------|------------|-----|
| à-toi | Yahvé [il-] | que | la-des-  | par  | à-Juda  | Tamar  | [elle-]en- | que |
| 1     | 176 donnera | 54  | cendance | 262* | 1 + npr | npr    | fanta      | 54  |
| S2ms  | 3ms In      |     | 132*     |      |         | 3fs Ac |            |     |
|       | Ql 309      |     |          |      |         | Ql 182 |            |     |

**מִן-הַנּוּרָה הַזֹּאת: וַיָּקַח בָּעֵן אֶת-ידָוֹת וַתָּהִלְלָה לְאָשָׁה**

|            |                  |      |    |        |             |                   |          |
|------------|------------------|------|----|--------|-------------|-------------------|----------|
| pour-femme | à-lui &elle-     | Ruth | -  | Boaz   | [&il-]prit  | cette-jeune-femme | de       |
| 1* + 53    | 1 fut            | npr  | 56 | npr    | vc + 3ms In | h + f123          | h + f302 |
| S3ms       | vc+3fs In Ql 110 | cst  |    | Ql 234 |             |                   | 262      |

= &elle devint sa femme (110 + 7 = devenir)

**וַיָּבֹא אֶלְيָה וַיַּתֵּן יְהוָה לְהִיאָרְיוֹן וְתַלְדֵּבָן:**

14

|                                       |                            |  |   |                 |                             |                                       |                                  |                      |
|---------------------------------------|----------------------------|--|---|-----------------|-----------------------------|---------------------------------------|----------------------------------|----------------------|
| [&elles-] dirent<br>vc + 3fp In Q1 38 | un-fils<br>75<br>Ac Q1 182 | &elle-enfanta<br>1 S3fs<br>nfs g',<br>conception | une-gros-sesse<br>1 S3fs<br>nfs g',<br>conception | à-elle<br>1 176 | Yahvé<br>Naomi<br>In Q1 309 | [&il-]<br>donna<br>vc+3ms<br>In Q1 63 | vers-elle<br>28 S3fs<br>vc + 3ms | &il-alla<br>In Q1 63 |
|---------------------------------------|----------------------------|--|---|-----------------|-----------------------------|---------------------------------------|----------------------------------|----------------------|

**הַנְשִׁים אֲלֹנָעָם בְּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא הַשְׁבִּית לְךָ נָאֵל**

|                                      |  |                                |             |           |                                     |                              |                      |            |
|--------------------------------------|--|--------------------------------|-------------|-----------|-------------------------------------|------------------------------|----------------------|------------|
| (de)"go-ël"/ ms pt act Q1 89 (cf v1) | à-toi<br>1 S2fs<br>3ms Ac Hi 226<br>447* | [il-]a-fait<br>-manquer<br>pas | ne...<br>54 | qui<br>54 | Yahvé<br>176<br>ms pt pass<br>Q1 85 | béni(soit)<br>Naomi<br>Q1 85 | à<br>28*<br>h + p 53 | les-femmes |
|--------------------------------------|--|--------------------------------|-------------|-----------|-------------------------------------|------------------------------|----------------------|------------|

**הַיּוֹם וַיָּקָרָא שָׁמוֹ בִּשְׂרָאֵל: וְהִיא לְךָ לִמְשִׁיב נֶפֶשׁ**

15

|                  |   |   |   |  |                                |                                       |                 |   |
|------------------|---|---|---|--|--------------------------------|---------------------------------------|-----------------|---|
| âme (vie)<br>304 | un-restaura-teur(-d')/1+ ms pt Hi 449 faire re- | pour -teur(-d')/1+ ms pt Hi 449 faire re- | [&]Il-devien-tre / vc+3ms Ac Q1 110 (avec ? dans לְתַשְׁבַּע) | en-Israël<br>dra / vc + npr<br>110 (avec ? dans לְתַשְׁבַּע) | son-nom<br>b + npr<br>468 S3ms | &[il-]sera<br>-proclamé<br>v + 3ms In | aujour-d'hui/h* | (démonstra-<br>venir, ranimer (cf Ps 23.3; 19.8)) |
|------------------|---|---|---|--|--------------------------------|---------------------------------------|-----------------|---|

**וְלֹכְלָכְל אֶת-שִׁבְעָתֶךָ כִּי כְלַתְךָ אֲשֶׁר-אַהֲבָתָךְ יָלַדְתָּךְ**

|  |                               |           |  |                          |                                    |   |  |  |
|--|-------------------------------|-----------|--|--------------------------|------------------------------------|---|--|--|
| 1'a-enfanté<br>3fs Ac Q1 182<br>S3ms (S rare<br>= (ילְבָתָהָךְ | t'aime<br>3fs Ac Q1<br>8 S2fs | qui<br>54 | ta-belle-fille / nfs<br>בָּתָה<br>S2fs | car<br>210 nfs<br>בָּתָה | ta-vieillesse<br>שִׁבְעָתֶךָ<br>56 | - | &entretiendra<br>(litt: &pour-entretenir)/v+1+ |  |
|--|-------------------------------|-----------|--|--------------------------|------------------------------------|---|--|--|

**אֲשֶׁר-הִיא טוֹבָה לְךָ מִשְׁבָּעָה בְּנִים: וְתַלְכֵחַ נָעָם אֶת-**

16

|                |                     |  |                             |                                 |                   |   |              |           |
|----------------|---------------------|--|-----------------------------|---------------------------------|-------------------|---|--------------|-----------|
| -<br>56<br>cst | Naomi<br>npr<br>234 | [&elle-]prit<br>vc + 3fs In Q1<br>p 75 | fils<br>m (comp) +<br>m 444 | que-sept<br>m (comp) +<br>m 444 | pour<br>-toi<br>1 | est-meil-leure / f<br>170 (avec בָּתָה = comp:<br>S2fs meilleure que) | elle<br>f109 | qui<br>54 |
|----------------|---------------------|--|-----------------------------|---------------------------------|-------------------|---|--------------|-----------|

**הַיּוֹלֵד וְתַשְׁתַּחוּ בְּחִיקָה וְתַהְרִילָוּ לְאמֹנָתָךְ: וְתַקְרָא נָהָרָה לְךָ**

17

|                               |   |  |   |   |                                     |                                      |
|-------------------------------|---|--|---|---|-------------------------------------|--------------------------------------|
| à-<br>lui<br>1<br>S3ms Q1 37* | [&elles-]donnèrent<br>elle-élève / 1+<br>fs pt act 1 S3ms<br>In Q1 110* (110 + ? = devenir) | celle-qui-pour<br>élève / 1+<br>devint<br>vc+3fs<br>In Q1 110* (110 + ? = devenir) | &elle-sur-son-sein<br>b + nms בָּן<br>vc+3fs<br>sein 01 | sur-son-sein<br>b + nms בָּן<br>sein 01 | &le-mit<br>h + 183<br>455 m', poser | l'enfant<br>h + 183<br>455 m', poser |
|-------------------------------|---|--|---|---|-------------------------------------|--------------------------------------|

**הַשְׁבָּנוֹת שֶׁם לִאְמֵר יָלְדֵבָן לְנָעָם וְתַקְרָא נָהָרָה שֶׁמֶן עֲבָד**

|  |  |                    |                         |                              |                         |                            |                                     |
|--|--|--------------------|-------------------------|------------------------------|-------------------------|----------------------------|-------------------------------------|
| Obed [son-nom<br>468 S3ms<br>["celui qui rend<br>service"= ms pt act Q1 319] | [&]Elles-appe-lèrent/vc + 3fp<br>In Q1 399 | à-Naomi<br>1 + npr | un-fils<br>75<br>Pu 182 | il-est<br>-né<br>1 + inf cst | en-disant<br>1 +inf cst | un-nom<br>468<br>'v שָׁבֵן | les-voisines<br>h + adj ou nfp<br>' |
|--|--|--------------------|-------------------------|------------------------------|-------------------------|----------------------------|-------------------------------------|

**הִוא אֶבְרִיֶּשִׁי אֲבִי דָּוָד: וְאֶלְהָ תּוֹלְדוֹת פְּרִזְצָרִין הַוְּלִיד**

18

|                                     |                     |  |                                     |                         |                      |                               |                  |
|-------------------------------------|---------------------|--|-------------------------------------|-------------------------|----------------------|-------------------------------|------------------|
| engendra Pérets<br>3ms Ac Hi<br>182 | Pérets<br>npr<br>p! | (les-)descen-dants-de / nfp<br>(sont)<br>d', générations v + 31<br>cst (cf Ge 6.9; 10.1; 11.10, 27, etc) | [&]ceux-ci David<br>(sont)<br>1 cst | père-de<br>-de<br>1 cst | Isai<br>npr<br>1 cst | (le-)<br>père-<br>d'<br>1 cst | Il(est)<br>m 109 |
|-------------------------------------|---------------------|--|-------------------------------------|-------------------------|----------------------|-------------------------------|------------------|

01 Naomi indique ainsi que cet enfant "est légalement son fils" (J; cf Gen 30.3ss).

**אֶת־חַצְרוֹן: וְחַצְרוֹן הֹלֵד אֶת־רָם וּרָם הֹלֵד אֶת־** 19

|     |           |         |     |     |           |                    |         |    |
|-----|-----------|---------|-----|-----|-----------|--------------------|---------|----|
| -   | engendra  | &Ram    | Ram | -   | engendra  | [&] <u>Hetsron</u> | Hetsron | -  |
| 56  | 3ms Ac Hi | v + npr | npr | 56  | 3ms Ac Hi | v + npr            | npr     | 56 |
| cst | 182       |         | cst | 182 |           |                    | cst     |    |

**עִמִּינָדָב: וְעִמִּינָדָב הֹלֵד אֶת־נָחָשׁוֹן וְנָחָשׁוֹן הֹלֵד אֶת־** 20

|     |           |                    |         |     |           |                      |           |  |
|-----|-----------|--------------------|---------|-----|-----------|----------------------|-----------|--|
| -   | engendra  | [&] <u>Nahchon</u> | Nahchon | -   | engendra  | [&] <u>Amminadab</u> | Amminadab |  |
| 56  | 3ms Ac Hi | v + npr            | npr     | 56  | 3ms Ac Hi | v + npr              | npr       |  |
| cst | 182       |                    | cst     | 182 |           |                      |           |  |

**שְׁלָמָה: וְשְׁלָמָה הֹלֵד אֶת־בָּעֵז וּבָעֵז הֹלֵד אֶת־עֹזֶב:** 21

|          |     |           |                 |      |     |           |                   |                         |
|----------|-----|-----------|-----------------|------|-----|-----------|-------------------|-------------------------|
| Obed     | -   | engendra  | [&] <u>Boaz</u> | Boaz | -   | engendra  | [&] <u>Salmon</u> | Salma                   |
| npr      | 56  | 3ms Ac Hi | v + npr         | npr  | 56  | 3ms Ac Hi | v + npr           | npr (va-                |
| (cf v17) | cst | 182       |                 | cst  | 182 |           |                   | riante de Salmon, v21a) |

**וְעֶבֶד הֹלֵד אֶת־יְשֻׁשִׁי וְיְשֻׁשִׁי הֹלֵד אֶת־דָּוד:** 22

|       |     |           |               |             |    |           |                 |  |
|-------|-----|-----------|---------------|-------------|----|-----------|-----------------|--|
| David | -   | engendra  | & <u>Isai</u> | <u>Isai</u> | -  | engendra  | [&] <u>Obed</u> |  |
| npr   | 56  | 3ms Ac Hi | v+npr         | npr         | 56 | 3ms Ac Hi | v + npr         |  |
| cst   | 182 |           | cst           | 182         |    |           |                 |  |

\* \* \* \* \*

( F I N )

L. de Benoit

Dès le prochain numéro:

Début de la GENESE

avec  
mot à mot et analyse interlinéaires,  
dans une présentation nouvelle.

\* \* \* \* \*